

Επίσημη Εφημερίδα

L 39

της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

53ο έτος
12 Φεβρουαρίου 2010

Περιεχόμενα

II Μη νομοθετικές πράξεις

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 124/2010 της Επιτροπής, της 11ης Φεβρουαρίου 2010, σχετικά με τον καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον προσδιορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκη-
πευτικών 1

Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 125/2010 της Επιτροπής, της 11ης Φεβρουαρίου 2010, για τον καθορισμό της
μέγιστης μείωσης του εισαγωγικού δασμού αραβοσίτου στο πλαίσιο του διαγωνισμού που προβλέπεται στον
κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 676/2009 3

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

2010/86/ΕΕ, Ευρατόμ:

★ Απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, της 20ής Ιανουαρίου 2010, για την εκλογή του Ευρωπαίου
Διαμεσολαβητή 4

2010/87/ΕΕ:

★ Απόφαση της Επιτροπής, της 5ης Φεβρουαρίου 2010, σχετικά με τις τυποποιημένες συμβατικές
ρήτρες για τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε εκτελούντες επεξεργασία εγκατε-
στημένους σε τρίτες χώρες βάσει της οδηγίας 95/46/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του
Συμβουλίου [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό Ε(2010) 593] ⁽¹⁾ 5

Τιμή: 3 EUR

⁽¹⁾ Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

(Συνέχεια στην επόμενη σελίδα)

EL

Οι πράξεις των οποίων οι τίτλοι έχουν τυπωθεί με λευκά στοιχεία αποτελούν πράξεις τρεχούσης διαχείρισεως που έχουν θεσπισθεί στο πλαίσιο της γεωργικής πολιτικής και είναι γενικά περιορισμένης χρονικής ισχύος.

Οι τίτλοι όλων των υπολοίπων πράξεων έχουν τυπωθεί με μαύρα στοιχεία και επισημαίνονται με αστερίσκο.

IV Πράξεις εγκριθείσες, πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009, δυνάμει της συνθήκης ΕΚ, της συνθήκης ΕΕ και της συνθήκης Ευρατόμ

- ★ Απόφαση 2010/88/ΚΕΠΠΑ/ΔΕΥ του Συμβουλίου, της 30ής Νοεμβρίου 2009, σχετικά με την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων 19

Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων 20

II

(Μη νομοθετικές πράξεις)

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) αριθ. 124/2010 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 11ης Φεβρουαρίου 2010

σχετικά με τον καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον προσδιορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου, της 22ας Οκτωβρίου 2007, για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των γεωργικών αγορών και ειδικών διατάξεων για ορισμένα γεωργικά προϊόντα (ενιαίος κανονισμός ΚΟΑ) ⁽¹⁾,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1580/2007 της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 2007, για τη θέσπιση κανόνων εφαρμογής των κανονισμών (ΕΚ) αριθ. 2200/96, (ΕΚ) αριθ. 2201/96 και (ΕΚ) αριθ. 1182/2007 του Συμβουλίου στον τομέα των οπωροκηπευτικών ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 138 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1580/2007 προβλέπει, κατ' εφαρμογή των αποτελεσμάτων των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, τα κριτήρια για τον καθορισμό από την Επιτροπή των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή από τρίτες χώρες, για τα προϊόντα και τις περιόδους που ορίζονται στο παράρτημα XV μέρος Α, του εν λόγω κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή που αναφέρονται στο άρθρο 138 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1580/2007 καθορίζονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 12 Φεβρουαρίου 2010.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 11 Φεβρουαρίου 2010.

Για την Επιτροπή,
εξ ονόματος του Προέδρου,

Jean-Luc DEMARTY

Γενικός Διευθυντής Γεωργίας και
Αγροτικής Ανάπτυξης

⁽¹⁾ ΕΕ L 299 της 16.11.2007, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 350 της 31.12.2007, σ. 1.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή για τον προσδιορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

(EUR/100 kg)

Κωδικός ΣΟ	Κωδικός των τρίτων χωρών ⁽¹⁾	Κατ' αποκοπή τιμή κατά την εισαγωγή
0702 00 00	IL	176,4
	JO	82,9
	MA	82,1
	TN	124,7
	TR	99,6
	ZZ	113,1
0707 00 05	JO	150,4
	MA	75,9
	TR	140,4
	ZZ	122,2
0709 90 70	IL	247,1
	MA	123,7
	TR	143,3
	ZZ	171,4
0709 90 80	EG	69,8
	MA	131,9
	ZZ	100,9
0805 10 20	EG	49,7
	IL	57,3
	MA	47,1
	TN	47,0
	TR	52,0
	ZZ	50,6
0805 20 10	IL	150,5
	MA	89,1
	ZZ	119,8
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	56,3
	EG	57,3
	IL	92,1
	JM	109,6
	MA	85,7
	PK	45,0
	TR	61,9
	ZZ	72,6
0805 50 10	EG	76,3
	IL	76,3
	TR	70,0
	ZZ	74,2
0808 10 80	CL	60,1
	CN	68,1
	MK	24,7
	US	111,9
	ZZ	66,2
0808 20 50	CN	52,8
	US	100,1
	ZA	110,3
	ZZ	87,7

⁽¹⁾ Ονοματολογία των χωρών που ορίζεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1833/2006 της Επιτροπής (ΕΕ L 354 της 14.12.2006, σ. 19). Ο κωδικός «ZZ» αντιπροσωπεύει «άλλες χώρες καταγωγής».

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) αριθ. 125/2010 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**της 11ης Φεβρουαρίου 2010****για τον καθορισμό της μέγιστης μείωσης του εισαγωγικού δασμού αραβοσίτου στο πλαίσιο του διαγωνισμού που προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 676/2009**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου, της 22ας Οκτωβρίου 2007, για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των γεωργικών αγορών και ειδικών διατάξεων για ορισμένα γεωργικά προϊόντα («Ενιαίος κανονισμός ΚΟΑ») ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 144 παράγραφος 1, σε συνδυασμό με το άρθρο 4,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 676/2009 της Επιτροπής ⁽²⁾, προκηρύχθηκε διαγωνισμός για τη μέγιστη μείωση του εισαγωγικού δασμού αραβοσίτου στην Ισπανία προέλευσης τρίτων χωρών.
- (2) Κατ' εφαρμογή του άρθρου 8 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1296/2008 της Επιτροπής, 18ης Δεκεμβρίου 2008, για τη θέσπιση των λεπτομερειών εφαρμογής των δασμολογικών ποσοστώσεων για την εισαγωγή αραβοσίτου και σόργου στην Ισπανία και αραβοσίτου στην Πορτογαλία ⁽³⁾, η Επιτροπή δύναται, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 195 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ.

1234/2007, να αποφασίσει τον καθορισμό μέγιστης μείωσης του εισαγωγικού δασμού. Για τον καθορισμό αυτό, πρέπει κυρίως να ληφθούν υπόψη τα κριτήρια που προβλέπονται στα άρθρα 7 και 8 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1296/2008.

- (3) Ο διαγωνισμός κατακυρώνεται στον προσφέροντα του οποίου η προσφορά είναι ίση προς ή μικρότερη από τη μέγιστη μείωση του εισαγωγικού δασμού.
- (4) Η επιτροπή διαχείρισης της κοινής οργάνωσης των γεωργικών αγορών δεν διατύπωσε γνώμη στην προθεσμία που όρισε ο πρόεδρός της,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Για τις προσφορές που ανακοινώνονται από τις 29 Ιανουαρίου έως τις 11 Φεβρουαρίου 2010, στο πλαίσιο του διαγωνισμού που προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 676/2009, η μέγιστη μείωση του εισαγωγικού δασμού αραβοσίτου καθορίζεται σε 19,61 ευρώ/τόνο για συνολική ανώτατη ποσότητα 8 000 τόνων.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 12 Φεβρουαρίου 2010.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 11 Φεβρουαρίου 2010.

Για την Επιτροπή,
εξ ονόματος του Προέδρου,

Jean-Luc DEMARTY

Γενικός Διευθυντής Γεωργίας και
Αγροτικής Ανάπτυξης

⁽¹⁾ ΕΕ L 299 της 16.11.2007, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 196 της 28.7.2009, σ. 6.

⁽³⁾ ΕΕ L 340 της 19.12.2008, σ. 57.

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ

της 20ής Ιανουαρίου 2010

για την εκλογή του Ευρωπαίου Διαμεσολαβητή

(2010/86/ΕΕ, Ευρατόμ)

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 24 τρίτο εδάφιο και το άρθρο 228,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, και ιδίως το άρθρο 106α,

την απόφασή του 94/262/ΕΚΑΧ, ΕΚ, Ευρατόμ, της 9ης Μαρτίου 1994, σχετικά με το καθεστώς και τους γενικούς όρους άσκησης των καθηκόντων του Διαμεσολαβητή ⁽¹⁾,

το άρθρο 204 του κανονισμού του,

τις υποψηφιότητες που υποβλήθηκαν ⁽²⁾,

την ψηφοφορία κατά τη συνεδρίαση της 20ής Ιανουαρίου 2010,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

να εκλέξει τον Νικηφόρο ΔΙΑΜΑΝΤΟΥΡΟ Ευρωπαίο Διαμεσολαβητή.

Στρασβούργο, 20 Ιανουαρίου 2010.

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

Ο Πρόεδρος

J. BUZEK

⁽¹⁾ ΕΕ L 113 της 4.5.1994, σ. 15.⁽²⁾ ΕΕ C 216 της 10.9.2009, σ. 7.

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 5ης Φεβρουαρίου 2010

σχετικά με τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες για τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε εκτελούντες επεξεργασία εγκατεστημένους σε τρίτες χώρες βάσει της οδηγίας 95/46/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2010) 593]

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2010/87/EE)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

την οδηγία 95/46/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Οκτωβρίου 1995, για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και για την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών ⁽¹⁾, και ιδίως το άρθρο 26 παράγραφος 4 της οδηγίας αυτής,

Ύστερα από διαβούλευση με τον Ευρωπαϊκό Επόπτη Προστασίας Δεδομένων,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Σύμφωνα με την οδηγία 95/46/EK, τα κράτη μέλη πρέπει να μεριμνούν ώστε η διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα προς τρίτη χώρα να πραγματοποιείται μόνον αν η χώρα αυτή εξασφαλίζει ικανοποιητικό επίπεδο προστασίας των δεδομένων και αν οι νόμοι των κρατών μελών που συνάδουν με τις λοιπές διατάξεις της οδηγίας έχουν τηρηθεί πριν από τη διαβίβαση.
- (2) Ωστόσο, το άρθρο 26 παράγραφος 2 της οδηγίας 95/46/EK ορίζει ότι ένα κράτος μέλος μπορεί να επιτρέπει μία ή περισσότερες διαβιβάσεις δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα προς τρίτη χώρα η οποία δεν εξασφαλίζει ικανοποιητικό επίπεδο προστασίας, εφόσον παρέχονται ορισμένες εγγυήσεις. Οι εν λόγω εγγυήσεις μπορούν ειδικότερα να απορρέουν από κατάλληλες συμβατικές ρήτρες.
- (3) Σύμφωνα με την οδηγία 95/46/EK, το επίπεδο προστασίας των δεδομένων σταθμίζεται λαμβανομένων υπόψη όλων των περιστάσεων που επηρεάζουν μια διαβίβαση ή κατηγορία διαβιβάσεων δεδομένων. Η ομάδα εργασίας για την προστασία των προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, που συστάθηκε βάσει της εν λόγω οδηγίας, έχει εκδώσει κατευθυντήριες γραμμές προκειμένου να διευκολύνει την αξιολόγηση αυτής.

- (4) Οι τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες θα πρέπει να αφορούν μόνο την προστασία των δεδομένων. Συνεπώς, ο εξαγωγέας και ο εισαγωγέας δεδομένων είναι ελεύθεροι να συμπεριλάβουν και άλλες ρήτρες εμπορικού χαρακτήρα τις οποίες θεωρούν κατάλληλες για τη σύμβαση, εφόσον δεν αντιφάσκουν με τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες.
- (5) Η παρούσα απόφαση δεν πρέπει να θίγει τις εθνικές άδειες που δύνανται να χορηγούν τα κράτη μέλη σύμφωνα με εθνικές διατάξεις εφαρμογής του άρθρου 26 παράγραφος 2 της οδηγίας 95/46/EK. Η μόνη συνέπεια της παρούσας απόφασης θα πρέπει να είναι η απαίτηση από τα κράτη μέλη να μην αρνούνται να αναγνωρίσουν ότι οι τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες που περιλαμβάνει παρέχουν επαρκείς εγγυήσεις και, επομένως, δεν θα πρέπει να έχει καμία συνέπεια σε άλλες συμβατικές ρήτρες.
- (6) Η απόφαση 2002/16/EK της Επιτροπής, της 27ης Δεκεμβρίου 2001, σχετικά με τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες για τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε εκτελούντες επεξεργασία εγκατεστημένους σε τρίτες χώρες βάσει της οδηγίας 95/46/EK ⁽²⁾, εκδόθηκε για να διευκολύνει τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από έναν υπεύθυνο επεξεργασίας που είναι εγκατεστημένος στην Ευρωπαϊκή Ένωση σε εκτελούντα επεξεργασία εγκατεστημένο σε τρίτη χώρα η οποία δεν παρέχει επαρκές επίπεδο ασφάλειας.
- (7) Σημαντική εμπειρία αποκτήθηκε μετά την έκδοση της απόφασης 2002/16/EK. Εξάλλου, η έκθεση σχετικά με την εφαρμογή των αποφάσεων για τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες όσον αφορά τις διαβιβάσεις δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε τρίτες χώρες ⁽³⁾ φανέρωσε ότι υπάρχει αυξανόμενο ενδιαφέρον για την προώθηση της χρήσης τυποποιημένων συμβατικών ρητρών για διεθνείς διαβιβάσεις δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε τρίτες χώρες που δεν παρέχουν επαρκές επίπεδο προστασίας. Εξάλλου, οι ενδιαφερόμενοι υπέβαλαν προτάσεις με στόχο την επικαιροποίηση των τυποποιημένων συμβατικών ρητρών που ορίζονται στην απόφαση 2002/16/EK ώστε, αφενός, να ληφθεί υπόψη η ραγδαία διεύρυνση του πεδίου εφαρμογής των δραστηριοτήτων επεξεργασίας δεδομένων σε παγκόσμια κλίμακα και, αφετέρου, να αντιμετωπιστούν ορισμένα ζητήματα που δεν καλύφθηκαν από εκείνη την απόφαση ⁽⁴⁾.

⁽²⁾ ΕΕ L 6 της 10.1.2002, σ. 52.

⁽³⁾ SEC(2006) 95 της 20.1.2006.

⁽⁴⁾ International Chamber of Commerce (ICC), Japan Business Council in Europe (JBCE), EU Committee of the American Chamber of Commerce in Belgium (Amcham), και Federation of European Direct Marketing Associations (FEDMA).

⁽¹⁾ ΕΕ L 281 της 23.11.1995, σ. 31.

- (8) Το πεδίο εφαρμογής της παρούσας απόφασης θα πρέπει να περιορίζεται στη διαπίστωση ότι οι ρήτρες που θεσπίζει μπορούν να χρησιμοποιηθούν από έναν υπεύθυνο επεξεργασίας εγκατεστημένο στην Ευρωπαϊκή Ένωση προκειμένου να υπάρξουν επαρκείς εγγυήσεις, κατά την έννοια του άρθρου 26 παράγραφος 2 της οδηγίας 95/46/EK, για τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε εκτελούντα επεξεργασία εγκατεστημένο σε τρίτη χώρα.
- (9) Η παρούσα απόφαση δεν πρέπει να εφαρμόζεται κατά τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από υπεύθυνους επεξεργασίας εγκατεστημένους στην Ευρωπαϊκή Ένωση προς υπεύθυνους επεξεργασίας εγκατεστημένους εκτός Ευρωπαϊκής Ένωσης οι οποίοι εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της απόφασης 2001/497/EK της Επιτροπής, της 15ης Ιουνίου 2001, σχετικά με τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες για τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα προς τρίτες χώρες, βάσει της οδηγίας 95/46/EK ⁽¹⁾.
- (10) Η παρούσα απόφαση πρέπει να υλοποιεί την υποχρέωση που προβλέπεται στο άρθρο 17 παράγραφος 3 της οδηγίας 95/46/EK και να μην προδικάζει το περιεχόμενο των συμβάσεων ή δικαιωμάτων που έχουν συναφθεί βάσει αυτής της διάταξης. Ωστόσο, ορισμένες από τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες, ιδίως οι σχετικές με τις υποχρεώσεις του εξαγωγέα δεδομένων, θα πρέπει να περιλαμβάνονται προκειμένου να υπάρχει μεγαλύτερη σαφήνεια όσον αφορά τις διατάξεις που μπορούν να περιέχονται σε σύμβαση μεταξύ ενός υπεύθυνου και ενός εκτελούντος επεξεργασία.
- (11) Οι αρχές ελέγχου των κρατών μελών διαδραματίζουν καθοριστικό ρόλο σε αυτόν τον συμβατικό μηχανισμό διασφαλίζοντας την ικανοποιητική προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μετά τη διαβίβαση. Στις εξαιρετικές περιπτώσεις που οι εξαγωγείς των δεδομένων αρνούνται ή δεν είναι σε θέση να καθοδηγήσουν δεόντως τον εισαγωγέα δεδομένων, με άμεσο κίνδυνο πρόκλησης σοβαρής ζημίας στα πρόσωπα στα οποία αναφέρονται τα δεδομένα, οι τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες θα πρέπει να επιτρέπουν στις αρχές ελέγχου να ασκούν ελέγχους στους εισαγωγείς των δεδομένων και στους υπεργολάβους επεξεργασίας και, κατά περίπτωση, να λαμβάνουν αποφάσεις δεσμευτικές για τα πρόσωπα αυτά. Οι αρχές ελέγχου πρέπει να έχουν το δικαίωμα να απαγορεύουν ή να αναστέλλουν μια διαβίβαση ή κατηγορία διαβίβσεων δεδομένων που βασίζεται στις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες στις εξαιρετικές εκείνες περιπτώσεις κατά τις οποίες διαπιστώνεται ότι μια διαβίβαση πραγματοποιούμενη σε συμβατική βάση ενδέχεται να έχει σημαντικό αρνητικό αντίκτυπο στις εγγυήσεις και τις υποχρεώσεις που παρέχουν ικανοποιητική προστασία στο πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα.
- (12) Οι τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες θα πρέπει να προβλέπουν τα τεχνικά και οργανωτικά μέτρα ασφαλείας που πρέπει να εφαρμόζουν οι εκτελούντες επεξεργασία δεδομένων που είναι εγκατεστημένοι σε τρίτη χώρα η οποία δεν παρέχει ικανοποιητικό επίπεδο προστασίας, ούτως ώστε να διασφαλίζουν το κατάλληλο επίπεδο ασφάλειας έναντι των κινδύνων που συνεπάγεται η επεξεργασία και η φύση των προς προστασία δεδομένων. Τα συμβαλλόμενα μέρη πρέπει να προβλέπουν στη σύμβαση τα τεχνικά και οργανωτικά μέτρα τα οποία, λαμβανομένου υπόψη του εφαρμοστέου δικαίου περί προστασίας των δεδομένων, του τεχνολογικού επιπέδου και του κόστους εφαρμογής τους, είναι αναγκαία για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από την τυχαιά ή παράνομη καταστροφή, την τυχαιά απώλεια, την αλλοίωση, τη μη εξουσιοδοτημένη γνωστοποίηση ή πρόσβαση ή από οποιαδήποτε άλλη παράνομη μορφή επεξεργασίας.
- (13) Για να διευκολυνθούν οι ροές δεδομένων από την Ευρωπαϊκή Ένωση, είναι ευκαίριο οι εκτελούντες επεξεργασία οι οποίοι παρέχουν υπηρεσίες επεξεργασίας δεδομένων σε πολλούς υπεύθυνους επεξεργασίας δεδομένων στην Ευρωπαϊκή Ένωση να έχουν το δικαίωμα να εφαρμόζουν τα ίδια τεχνικά και οργανωτικά μέτρα ασφαλείας ανεξαρτήτως του κράτους μέλους από το οποίο γίνεται η διαβίβαση των δεδομένων, ιδίως στις περιπτώσεις όπου ο εισαγωγέας δεδομένων λαμβάνει δεδομένα για περαιτέρω επεξεργασία από διαφορετικές εγκαταστάσεις του εξαγωγέα δεδομένων στην Ευρωπαϊκή Ένωση, οπότε πρέπει να εφαρμόζεται το δικαίο του αναφερόμενου στις συμβατικές ρήτρες κράτους μέλους εγκατάστασης.
- (14) Κρίνεται σκόπιμο να καθοριστούν τα ελάχιστα πληροφοριακά στοιχεία τα οποία οφείλουν να προσδιορίζουν τα συμβαλλόμενα μέρη στη σύμβαση που διέπει τη διαβίβαση. Τα κράτη μέλη πρέπει να διατηρούν το δικαίωμα να εξειδικεύουν τις πληροφορίες τις οποίες οφείλουν να παρέχουν τα συμβαλλόμενα μέρη. Η εφαρμογή της παρούσας απόφασης πρέπει να επανεξεταστεί με βάση την πείρα που θα αποκτηθεί.
- (15) Ο εισαγωγέας δεδομένων πρέπει να επεξεργάζεται τα διαβιβαζόμενα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα μόνο για λογαριασμό του εξαγωγέα δεδομένων και σύμφωνα με τις οδηγίες του και τις υποχρεώσεις που περιέχονται στις ρήτρες. Ειδικότερα, ο εισαγωγέας δεδομένων δεν θα πρέπει να αποκαλύπτει τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα σε τρίτους, χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του εξαγωγέα δεδομένων. Ο τελευταίος, καθ' όλη τη διάρκεια της παροχής υπηρεσιών επεξεργασίας δεδομένων, πρέπει να υποδεικνύει στον εισαγωγέα δεδομένων να επεξεργάζεται τα δεδομένα σύμφωνα με τις οδηγίες του, το εφαρμοστέο δικαίο περί προστασίας των δεδομένων και τις υποχρεώσεις που περιέχονται στις ρήτρες.
- (16) Στην έκθεση σχετικά με την εφαρμογή αποφάσεων όσον αφορά τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες για τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε τρίτες χώρες συνιστάται η θέσπιση κατάλληλων τυποποιημένων συμβατικών ρητρών για τις επακόλουθες διαβιβάσεις από έναν εκτελούντα επεξεργασία δεδομένων εγκατεστημένο σε τρίτη χώρα σε άλλον εκτελούντα επεξεργασία (υπεργολαβία επεξεργασίας), ώστε να λαμβάνεται υπόψη η εξέλιξη των επιχειρηματικών πρακτικών που τείνουν προς μια περισσότερο παγκοσμιοποιημένη δραστηριότητα επεξεργασίας.

⁽¹⁾ EE L 181 της 4.7.2001, σ. 19.

- (17) Η παρούσα απόφαση πρέπει να περιέχει ειδικές τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες σχετικά με την υπεργολαβία επεξεργασίας, από έναν εκτελούντα επεξεργασία εγκατεστημένο σε τρίτη χώρα (ο εισαγωγέας δεδομένων), των υπηρεσιών επεξεργασίας που παρέχει σε άλλους εκτελούντες επεξεργασία (υπεργολάβους επεξεργασίας) εγκατεστημένους σε τρίτες χώρες. Επιπλέον, η παρούσα απόφαση πρέπει να καθορίζει τους όρους που θα πρέπει να πληροί η υπεργολαβία επεξεργασίας ώστε να διασφαλίζεται ότι τα διαβιβαζόμενα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα εξακολουθούν να προστατεύονται παρά τη διαβίβασή τους σε υπεργολάβο επεξεργασίας.
- (18) Εξάλλου, η υπεργολαβία πρέπει να συνίσταται μόνο στις πράξεις που συμφωνήθηκαν στη σύμβαση μεταξύ του εισαγωγέα και του εξαγωγέα δεδομένων και να ενσωματώνει τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση και δεν πρέπει να παραπέμπει σε διαφορετικές πράξεις ή σκοπούς επεξεργασίας έτσι ώστε να τηρείται η αρχή οριοθετημένου σκοπού που ορίζεται στην οδηγία 95/46/EK. Ακόμη, σε περίπτωση που ο υπεργολάβος επεξεργασίας δεν εκπληρώσει τις υποχρεώσεις που του αναλογούν όσον αφορά την επεξεργασία των δεδομένων βάσει της σύμβασης, ο εισαγωγέας δεδομένων θα πρέπει να παραμένει υπόλογος έναντι του εξαγωγέα δεδομένων. Η διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα προς εκτελούντες επεξεργασία εγκατεστημένους εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν θα πρέπει να επηρεάζει το γεγονός ότι οι δραστηριότητες επεξεργασίας θα πρέπει να διέπονται από το εφαρμοστέο δικαίο προστασίας των δεδομένων.
- (19) Οι τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες πρέπει να είναι εκτελεστές όχι μόνο από τους φορείς που είναι συμβαλλόμενα μέρη, αλλά και από τα πρόσωπα στα οποία αναφέρονται τα δεδομένα, ιδίως όταν τα πρόσωπα αυτά υφίστανται ζημία λόγω αθέτησης συμβατικών υποχρεώσεων.
- (20) Το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα πρέπει να δικαιούται να ασκήσει αγωγή και, ενδεχομένως, να λάβει αποζημίωση από τον εξαγωγέα δεδομένων που είναι ο υπεύθυνος επεξεργασίας των διαβιβαζόμενων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. Κατ' εξαίρεση, το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα πρέπει επίσης να δικαιούται να ασκήσει αγωγή και, ενδεχομένως, να λάβει αποζημίωση από τον εισαγωγέα δεδομένων εξαιτίας αθέτησης εκ μέρους του τελευταίου ή του υπεργολάβου επεξεργασίας κάποιας από τις υποχρεώσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 2 της ρήτρας 3, σε περίπτωση που ο εξαγωγέας δεδομένων έπαυσε να υφίσταται από πραγματική ή νομική άποψη ή κατέστη αφερέγγυος. Κατ' εξαίρεση, το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα θα πρέπει επίσης να δικαιούται να ασκήσει αγωγή και, ενδεχομένως, να λάβει αποζημίωση από τον υπεργολάβο επεξεργασίας στις περιπτώσεις που τόσο ο εξαγωγέας όσο και ο εισαγωγέας δεδομένων έχουν παύσει να υφίστανται από πραγματική ή νομική άποψη ή κατέστησαν αφερέγγυοι. Η αστική ευθύνη του υπεργολάβου επεξεργασίας θα πρέπει να περιορίζεται στις δικές του δραστηριότητες επεξεργασίας βάσει των συμβατικών ρητρών.
- (21) Σε περίπτωση που μεταξύ του προσώπου στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα, που επικαλείται τη ρήτρα δικαιούχου τρίτου, και του εισαγωγέα δεδομένων, ανακύψει διαφορά που δεν επιλύεται με φιλικό διακανονισμό, ο εισαγωγέας δεδομένων θα πρέπει να προσφέρει στο πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα επιλογή μεταξύ διαμεσολάβησης και δικαστικής επίλυσης. Το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα θα έχει πραγματικά την επιλογή στο μέτρο που θα μπορεί να διαθέτει αξιόπιστα και αναγνωρισμένα συστήματα διαμεσολάβησης. Η διαμεσολάβηση από τις αρχές ελέγχου προστασίας δεδομένων του κράτους μέλους στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο εξαγωγέας δεδομένων πρέπει να αποτελεί εναλλακτική δυνατότητα, όταν οι αρχές παρέχουν τέτοια υπηρεσία.
- (22) Η σύμβαση θα πρέπει να διέπεται από το δικαίο του κράτους μέλους στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο εξαγωγέας δεδομένων και το οποίο επιτρέπει σε δικαιούχο τρίτο να ζητήσει την εκτέλεση της σύμβασης. Τα πρόσωπα στα οποία αναφέρονται τα δεδομένα πρέπει να μπορούν να εκπροσωπούνται από ενώσεις ή άλλους φορείς εάν το επιθυμούν και εφόσον επιτρέπεται από το εθνικό δικαίο. Το ίδιο δικαίο θα πρέπει επίσης να διέπει τις διατάξεις σχετικά με την προστασία των δεδομένων που περιλαμβάνονται σε κάθε σύμβαση που συνάπτεται με υπεργολάβο επεξεργασίας και αφορά την υπεργολαβία των δραστηριοτήτων επεξεργασίας των προσωπικών δεδομένων που διαβιβάζονται από τον εξαγωγέα στον εισαγωγέα δεδομένων βάσει των συμβατικών ρητρών.
- (23) Δεδομένου ότι η παρούσα απόφαση εφαρμόζεται μόνο σε περίπτωση εκχώρησης από εκτελούντα επεξεργασία εγκατεστημένο σε τρίτη χώρα των δραστηριοτήτων επεξεργασίας σε υπεργολάβο εγκατεστημένο σε τρίτη χώρα, δεν θα πρέπει να εφαρμόζεται στην περίπτωση που εκτελών επεξεργασία εγκατεστημένος στην Ευρωπαϊκή Ένωση ο οποίος πραγματοποιεί την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα για λογαριασμό υπεύθυνου επεξεργασίας εγκατεστημένου στην Ευρωπαϊκή Ένωση εκχωρεί τις δραστηριότητες επεξεργασίας σε υπεργολάβο επεξεργασίας εγκατεστημένο σε τρίτη χώρα. Στην περίπτωση αυτή, τα κράτη μέλη είναι ελεύθερα να λάβουν ή όχι υπόψη το γεγονός ότι οι αρχές και διασφαλίσεις των τυποποιημένων συμβατικών ρητρών που αναφέρονται στην παρούσα απόφαση εφαρμογής χρησιμοποιήθηκαν για την ανάθεση του έργου σε υπεργολάβο επεξεργασίας εγκατεστημένο σε τρίτη χώρα με σκοπό την παροχή επαρκούς προστασίας των δικαιωμάτων των προσώπων τα προσωπικά δεδομένα των οποίων διαβιβάζονται στο πλαίσιο δραστηριοτήτων υπεργολαβίας.
- (24) Η ομάδα εργασίας για την προστασία των προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, που συστάθηκε βάσει του άρθρου 29 της οδηγίας 95/46/EK, εξέδωσε γνώμη σχετικά με το επίπεδο προστασίας που προβλέπεται στις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες που επισυνάπτονται στην παρούσα απόφαση. Η γνώμη αυτή ελήφθη υπόψη κατά την κατάρτιση της παρούσας απόφασης.
- (25) Η απόφαση 2002/16/EK πρέπει να καταργηθεί.
- (26) Τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση συνάδουν με τη γνώμη της επιτροπής που συστάθηκε βάσει του άρθρου 31 της οδηγίας 95/46/EK,

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΗΝ ΑΚΟΛΟΥΘΗ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Οι τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες που περιλαμβάνονται στο παράρτημα θεωρείται ότι παρέχουν επαρκείς εγγυήσεις για την προστασία της ιδιωτικής ζωής και των θεμελιωδών δικαιωμάτων και ελευθεριών των προσώπων, καθώς και για την άσκηση των σχετικών δικαιωμάτων, όπως επιβάλλει το άρθρο 26 παράγραφος 2 της οδηγίας 95/46/ΕΚ.

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση αφορά μόνο το ικανοποιητικό επίπεδο της προστασίας που παρέχουν οι τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες που παρατίθενται στο παράρτημα όσον αφορά τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε εκτελούντες επεξεργασία. Δεν επηρεάζει την εφαρμογή άλλων εθνικών διατάξεων εφαρμογής της οδηγίας 95/46/ΕΚ που αφορούν την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα στα κράτη μέλη.

Η παρούσα απόφαση εφαρμόζεται στη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από υπεύθυνους επεξεργασίας εγκατεστημένους στην Ευρωπαϊκή Ένωση προς αποδέκτες εγκατεστημένους εκτός Ευρωπαϊκής Ένωσης οι οποίοι ενεργούν αποκλειστικά ως εκτελούντες επεξεργασία.

Άρθρο 3

Για τους σκοπούς της παρούσας απόφασης, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) ως «ειδικές κατηγορίες δεδομένων» νοούνται τα δεδομένα που αναφέρονται στο άρθρο 8 της οδηγίας 95/46/ΕΚ·
- β) ως «αρχή ελέγχου» νοείται η αρχή που αναφέρεται στο άρθρο 28 της οδηγίας 95/46/ΕΚ·
- γ) ως «εξαγωγέας δεδομένων» νοείται ο υπεύθυνος επεξεργασίας ο οποίος διαβιβάζει τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα·
- δ) ως «εισαγωγέας δεδομένων» νοείται ο εκτελών επεξεργασία που είναι εγκατεστημένος σε τρίτη χώρα και ο οποίος συμφωνεί να παραλάβει από τον εξαγωγέα δεδομένων δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα που προορίζονται, μετά τη διαβίβαση, για επεξεργασία για λογαριασμό του εξαγωγέα, σύμφωνα με τις οδηγίες του και σύμφωνα με τους όρους της παρούσας απόφασης, και ο οποίος δεν υπόκειται σε μηχανισμό τρίτης χώρας που διασφαλίζει ικανοποιητική προστασία, κατά την έννοια του άρθρου 25 παράγραφος 1 της οδηγίας 95/46/ΕΚ·
- ε) ως «υπεργολάβος επεξεργασίας» νοείται κάθε εκτελών επεξεργασία τον οποίο προσλαμβάνει ο εισαγωγέας δεδομένων ή οποιοδήποτε άλλος υπεργολάβος επεξεργασίας του εισαγωγέα, ο οποίος συμφωνεί να λάβει από τον εισαγωγέα δεδομένων ή από οποιονδήποτε άλλο υπεργολάβο επεξεργασίας του εισαγωγέα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα που προορίζονται αποκλειστικά για τις δραστηριότητες επεξεργασίας που πρόκειται να εκτελεστούν για λογαριασμό του εξαγωγέα δεδομένων μετά τη διαβίβαση, σύμφωνα με τις οδηγίες του τελευταίου, με τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες που αναγράφονται στο

παράρτημα, καθώς και με τους όρους της γραπτής σύμβασης σχετικά με την υπεργολαβία·

στ) ως «εφαρμοστέο δίκαιο περί προστασίας των δεδομένων» νοείται η νομοθεσία που προστατεύει τα θεμελιώδη δικαιώματα και ελευθερίες των ατόμων, και ιδίως το δικαίωμα προστασίας της ιδιωτικής τους ζωής από την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, η οποία εφαρμόζεται σε υπεύθυνο επεξεργασίας δεδομένων στο κράτος μέλος στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο εξαγωγέας δεδομένων·

ζ) Ως «τεχνικά και οργανωτικά μέτρα ασφαλείας» νοούνται τα μέτρα που στοχεύουν στην προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από την τυχαία ή παράνομη καταστροφή, την τυχαία απώλεια, την αλλοίωση, τη μη εξουσιοδοτημένη κοινοποίηση ή πρόσβαση, ιδίως όταν η επεξεργασία συνεπάγεται τη διαβίβαση δεδομένων μέσω δικτύου, καθώς και στην προστασία από κάθε άλλη παράνομη μορφή επεξεργασίας.

Άρθρο 4

1. Με την επιφύλαξη των εξουσιών τους να λαμβάνουν μέτρα προκειμένου να εξασφαλίζουν την τήρηση των εθνικών διατάξεων που εκδίδονται σύμφωνα με τα κεφάλαια II, III, V και VI της οδηγίας 95/46/ΕΚ, οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών μπορούν να ασκούν τις υφιστάμενες εξουσίες τους για να απαγορεύουν ή να αναστέλλουν τη ροή δεδομένων προς τρίτες χώρες προκειμένου να προστατεύουν τα φυσικά πρόσωπα από την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που τα αφορούν στις περιπτώσεις κατά τις οποίες:

- α) τεκμηριώνεται ότι η νομοθεσία στην οποία υπόκειται ο εισαγωγέας δεδομένων ή ο υπεργολάβος επεξεργασίας τον υποχρεώνει να παρεκκλίνει από το εφαρμοστέο δίκαιο περί προστασίας των δεδομένων πέραν των αναγκών σε μια δημοκρατική κοινωνία ορίων, όπως ορίζεται στο άρθρο 13 της οδηγίας 95/46/ΕΚ, στην περίπτωση που η υποχρέωση αυτή ενδέχεται να έχει σημαντικές αρνητικές επιπτώσεις στις εγγυήσεις που παρέχονται από το εφαρμοστέο δίκαιο περί προστασίας των δεδομένων και τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες·
- β) αρμόδια αρχή απέδειξε ότι ο εισαγωγέας δεδομένων ή ο υπεργολάβος επεξεργασίας δεν τήρησε τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες του παραρτήματος· ή
- γ) υπάρχει σοβαρή πιθανότητα ότι οι τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες του παραρτήματος δεν τηρούνται ή δεν θα τηρηθούν και ότι η συνέχιση της διαβίβασης θα δημιουργήσει άμεσο κίνδυνο πρόκλησης σοβαρής ζημίας στα πρόσωπα στα οποία αναφέρονται τα δεδομένα.

2. Η απαγόρευση ή αναστολή που προβλέπεται στην παράγραφο 1 αίρεται αμέσως μόλις παύσουν να υφίστανται οι λόγοι που την προκάλεσαν.

3. Τα κράτη μέλη, όταν λαμβάνουν μέτρα σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2, ενημερώνουν χωρίς καθυστέρηση την Επιτροπή, η οποία διαβιβάζει την πληροφορία στα υπόλοιπα κράτη μέλη.

Άρθρο 5

Η Επιτροπή αξιολογεί την εφαρμογή της παρούσας απόφασης βάσει των διαθέσιμων πληροφοριών, τρία έτη μετά την έκδοσή της. Υποβάλλει έκθεση των πορισμάτων της στην επιτροπή που έχει συστάθηκε βάσει του άρθρου 31 της οδηγίας 95/46/EK. Στην έκθεση συμπεριλαμβάνεται κάθε αποδεικτικό στοιχείο που θα μπορούσε να επηρεάσει την εκτίμηση σχετικά με την επάρκεια των τυποποιημένων συμβατικών ρητρών του παραρτήματος, καθώς και κάθε στοιχείο από το οποίο προκύπτει ότι η παρούσα απόφαση εφαρμόζεται με μεροληπτικό τρόπο.

Άρθρο 6

Η παρούσα απόφαση τίθεται σε εφαρμογή στις 15 Μαΐου 2010.

Άρθρο 7

1. Η απόφαση 2002/16/EK καταργείται από τις 15 Μαΐου 2010.

2. Κάθε σύμβαση που έχει συναφθεί μεταξύ εξαγωγέα και εισαγωγέα δεδομένων σύμφωνα με την απόφαση 2002/16/EK πριν από τις 15 Μαΐου 2010 παραμένει πλήρως σε ισχύ και παράγει απο-

τελέσματα για όσο διάστημα παραμένουν αμετάβλητες οι διαβιβάσεις και οι πράξεις επεξεργασίας δεδομένων που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης και εξακολουθούν να διαβιβάζονται μεταξύ των συμβαλλομένων τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα που καλύπτονται από την παρούσα απόφαση εφαρμογής. Αν οι συμβαλλόμενοι αποφασίσουν να επιφέρουν σχετικές τροποποιήσεις ή να εκχωρήσουν τις δραστηριότητες επεξεργασίας που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, υποχρεούνται να συνάψουν νέα σύμβαση σύμφωνα με τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες που περιλαμβάνονται στο παράρτημα.

Άρθρο 8

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 5 Φεβρουαρίου 2010.

Για την Επιτροπή

Jacques BARROT

Αντιπρόεδρος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΤΙΚΕΣ ΡΗΤΡΕΣ (ΕΚΤΕΛΟΥΝΤΕΣ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ)

Για τους σκοπούς του άρθρου 26 παράγραφος 2 της οδηγίας 95/46/ΕΚ για τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε εκτελούντες επεξεργασία εγκατεστημένους σε τρίτες χώρες οι οποίες δεν εξασφαλίζουν ικανοποιητικό επίπεδο προστασίας των δεδομένων

Επωνυμία του οργανισμού που εξάγει τα δεδομένα:

Διεύθυνση:

Τηλ.:Φαξ:Ηλ. ταχ.:

Άλλα πληροφοριακά στοιχεία που απαιτούνται για τον προσδιορισμό του οργανισμού

.....

(ο εξαγωγέας δεδομένων)

και

Επωνυμία του οργανισμού που εισάγει τα δεδομένα:

Διεύθυνση:

Τηλ.:Φαξ:Ηλ. ταχ.:

Άλλα πληροφοριακά στοιχεία που απαιτούνται για τον προσδιορισμό του οργανισμού

.....

(ο εισαγωγέας δεδομένων)

Φερόμενοι στο εξής ως «ο συμβαλλόμενος» όταν πρόκειται για έκαστο μεμονωμένα και «οι συμβαλλόμενοι» όταν είναι από κοινού.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ σχετικά με τις ακόλουθες συμβατικές ρήτρες (στο εξής «οι ρήτρες») προκειμένου να παράσχουν επαρκείς εγγυήσεις όσον αφορά την προστασία της ιδιωτικής ζωής και των θεμελιωδών δικαιωμάτων και ελευθεριών των προσώπων κατά τη διαβίβαση, από τον εξαγωγέα δεδομένων προς τον εισαγωγέα δεδομένων, των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που ορίζονται στο προσάρτημα 1.

Ρήτρα 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς των ρητρών:

- α) οι όροι «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα», «ειδικές κατηγορίες δεδομένων», «επεξεργασία», «υπεύθυνος της επεξεργασίας», «εκτελών την επεξεργασία», «πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα» και «αρχή ελέγχου» έχουν την ίδια έννοια όπως και στην οδηγία 95/46/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Οκτωβρίου 1995, για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και για την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών⁽¹⁾.
- β) ως «εξαγωγέας δεδομένων» νοείται ο υπεύθυνος επεξεργασίας ο οποίος διαβιβάζει τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα·
- γ) ως «εισαγωγέας δεδομένων» νοείται ο εκτελών επεξεργασία ο οποίος συμφωνεί να παραλάβει από τον εξαγωγέα δεδομένων δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα που προορίζονται για επεξεργασία για λογαριασμό του εξαγωγέα δεδομένων μετά τη διαβίβαση, σύμφωνα με τις οδηγίες του και τους όρους των ρητρών, και ο οποίος δεν υπόκειται σε μηχανισμό τρίτης χώρας που εξασφαλίζει επαρκή προστασία κατά την έννοια του άρθρου 25 παράγραφος 1 της οδηγίας 95/46/ΕΚ·

⁽¹⁾ Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να επαναλάβουν, στην παρούσα ρήτρα, τους ορισμούς και τις έννοιες της οδηγίας 95/46/ΕΚ, αν θεωρούν προτιμότερη την αυτοτέλεια της σύμβασης.

- δ) ως «υπεργολάβος επεξεργασίας» νοείται κάθε εκτελών επεξεργασία τον οποίο προσλαμβάνει ο εισαγωγέας δεδομένων ή οποιοσδήποτε άλλος υπεργολάβος επεξεργασίας του εισαγωγέα δεδομένων και ο οποίος συμφωνεί να λάβει από τον εισαγωγέα δεδομένων ή από οποιονδήποτε άλλο υπεργολάβο επεξεργασίας του εισαγωγέα δεδομένων δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα που προορίζονται αποκλειστικά για τις δραστηριότητες επεξεργασίας που πρόκειται να εκτελεστούν για λογαριασμό του εξαγωγέα δεδομένων μετά τη διαβίβαση, σύμφωνα με τις οδηγίες του, με τους όρους των ρητρών, καθώς και με τους όρους της γραπτής σύμβασης υπεργολαβίας·
- ε) ως «εφαρμοστέο δίκαιο περί προστασίας των δεδομένων» νοείται η νομοθεσία που προστατεύει τα θεμελιώδη δικαιώματα και ελευθερίες των ατόμων, και, ιδίως, το δικαίωμα προστασίας της ιδιωτικής τους ζωής από την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, η οποία εφαρμόζεται σε υπεύθυνο επεξεργασίας δεδομένων στο κράτος μέλος στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο εξαγωγέας δεδομένων·
- στ) ως «τεχνικά και οργανωτικά μέτρα ασφαλείας» νοούνται τα μέτρα που αποσκοπούν στην προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από την τυχαιά ή παράνομη καταστροφή, την τυχαιά απώλεια, την αλλοίωση, τη μη εξουσιοδοτημένη κοινοποίηση ή πρόσβαση, ιδίως όταν η επεξεργασία συνεπάγεται τη διαβίβαση δεδομένων μέσω δικτύου, καθώς και στην προστασία από κάθε άλλη παράνομη μορφή επεξεργασίας.

Ρήτρα 2

Λεπτομέρειες της διαβίβασης

Οι λεπτομέρειες της διαβίβασης, και ιδίως οι ειδικές κατηγορίες δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα καθορίζονται, κατά περίπτωση, στο προσάρτημα 1, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα των ρητρών.

Ρήτρα 3

Ρήτρα δικαιούχου τρίτου

1. Το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί να επικαλεσθεί ως τρίτος δικαιούχος έναντι του εξαγωγέα δεδομένων την παρούσα ρήτρα, καθώς και τη ρήτρα 4 στοιχεία β) ως θ), τη ρήτρα 5 στοιχεία α) ως ε), και ζ) ως ι), τη ρήτρα 6 παράγραφοι 1 και 2, τη ρήτρα 7, τη ρήτρα 8 παράγραφος 2 και τις ρήτρες 9 έως 12.
2. Το άτομο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί να επικαλεσθεί έναντι του εισαγωγέα δεδομένων την παρούσα ρήτρα, καθώς και τη ρήτρα 5 στοιχεία α) ως ε) και ζ), τη ρήτρα 6, τη ρήτρα 7, τη ρήτρα 8 παράγραφος 2, και τις ρήτρες 9 έως 12, στις περιπτώσεις που ο εξαγωγέας δεδομένων έπαυσε να υφίσταται από πραγματική ή νομική άποψη, εκτός εάν το σύνολο των νομικών υποχρεώσεων του εκχωρήθηκε, βάσει σύμβασης ή βάσει νόμου, σε διάδοχο οντότητα, η οποία συνεπώς αναλαμβάνει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του εξαγωγέα δεδομένων, και έναντι του οποίου το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί να επικαλεσθεί τις εν λόγω ρήτρες.
3. Το άτομο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί να επικαλεσθεί έναντι του υπεργολάβου επεξεργασίας την παρούσα ρήτρα, τη ρήτρα 5 στοιχεία α) ως ε) και ζ), τη ρήτρα 6, τη ρήτρα 7, τη ρήτρα 8 παράγραφος 2, και τις ρήτρες 9 έως 12, στις περιπτώσεις που ο εξαγωγέας και ο εισαγωγέας δεδομένων έπαυσαν να υφίστανται από πραγματική ή νομική άποψη ή κατέστησαν αφερέγγυοι, εκτός εάν το σύνολο των νομικών υποχρεώσεων του εξαγωγέα δεδομένων εκχωρήθηκε, βάσει σύμβασης ή βάσει νόμου, σε διάδοχο οντότητα, η οποία συνεπώς αναλαμβάνει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του εξαγωγέα δεδομένων, και έναντι του οποίου το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί να επικαλεσθεί τις εν λόγω ρήτρες. Η συγκεκριμένη αστική ευθύνη του υπεργολάβου επεξεργασίας περιορίζεται στις δικές του δραστηριότητες επεξεργασίας σύμφωνα με τις ρήτρες.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεν αντιτάσσονται στην εκπροσώπηση του προσώπου στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα από ένωση ή άλλο φορέα αν το πρόσωπο αυτό εκφράσει ρητά την επιθυμία και εφόσον το εθνικό δίκαιο το επιτρέπει.

Ρήτρα 4

Υποχρεώσεις του εξαγωγέα δεδομένων

Ο εξαγωγέας δεδομένων συμφωνεί και εγγυάται:

- α) ότι η επεξεργασία, περιλαμβανομένης και της διαβίβασης δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, έχει πραγματοποιηθεί και θα συνεχίσει να πραγματοποιείται σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις του εφαρμοστέου δικαίου περί προστασίας των δεδομένων (και, όπου συντρέχει περίπτωση, έχει κοινοποιηθεί στις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο εξαγωγέας δεδομένων) και δεν παραβιάζει τις σχετικές διατάξεις του εν λόγω κράτους·
- β) ότι έχει υποδείξει και θα υποδεικνύει καθ' όλη τη διάρκεια των υπηρεσιών επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα στον εισαγωγέα δεδομένων να επεξεργάζεται τα διαβιβαζόμενα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα αποκλειστικά για λογαριασμό του εξαγωγέα δεδομένων και σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο περί προστασίας των δεδομένων και σύμφωνα με τις ρήτρες·

- γ) ότι ο εισαγωγέας δεδομένων θα παρέχει επαρκείς εγγυήσεις όσον αφορά τα τεχνικά και οργανωτικά μέτρα ασφαλείας που καθορίζονται στο προσάρτημα 2 της παρούσας σύμβασης·
- δ) ότι, μετά την αξιολόγηση των απαιτήσεων του εφαρμοστέου δικαίου περί προστασίας των δεδομένων, τα μέτρα ασφαλείας είναι επαρκή για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από την τυχαία ή παράνομη καταστροφή, την τυχαία απώλεια, την αλλοίωση, τη μη εξουσιοδοτημένη κοινοποίηση ή πρόσβαση, ιδίως όταν η επεξεργασία συνεπάγεται τη διαβίβαση δεδομένων μέσω δικτύου, καθώς και από κάθε άλλη παράνομη μορφή επεξεργασίας, και ότι τα μέτρα αυτά διασφαλίζουν κατάλληλο επίπεδο ασφαλείας σε σχέση με τους κινδύνους που συνεπάγεται η επεξεργασία και η φύση των προς προστασία δεδομένων, λαμβανομένου υπόψη του τεχνολογικού επιπέδου και του κόστους εφαρμογής τους·
- ε) ότι θα διασφαλίσει την τήρηση των μέτρων ασφαλείας·
- στ) ότι, εάν η διαβίβαση αφορά ειδικές κατηγορίες δεδομένων, το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα έχει ενημερωθεί ή θα ενημερωθεί πριν από τη διαβίβαση ή το συντομότερο δυνατό ύστερα απ' αυτήν ότι τα δεδομένα που το αφορούν ενδέχεται να διαβιβαστούν σε τρίτη χώρα που δεν παρέχει ικανοποιητική προστασία κατά την έννοια της οδηγίας 95/46/EK·
- ζ) ότι θα διαβιβάζει κάθε κοινοποίηση που λαμβάνει από τον εισαγωγέα δεδομένων ή κάθε υπεργολάβο επεξεργασίας σύμφωνα με τη ρήτρα 5 στοιχείο β) και τη ρήτρα 8 παράγραφος 3 στην εποπτική αρχή προστασίας δεδομένων αν ο εξαγωγέας δεδομένων αποφασίσει να συνεχίσει τη διαβίβαση ή να άρει την αναστολή·
- η) να θέσει κατόπιν αιτήσεως στη διάθεση των προσώπων στα οποία αναφέρονται τα δεδομένα αντίγραφο των ρητρών, με εξαίρεση το προσάρτημα 2, και συνοπτική παρουσίαση των μέτρων ασφαλείας, καθώς και αντίγραφο κάθε σύμβασης που αφορά την παροχή υπηρεσιών υπεργολαβίας επεξεργασίας που πρέπει να συναφθεί σύμφωνα με τις ρήτρες, εκτός αν οι ρήτρες ή η σύμβαση περιέχουν εμπορικές πληροφορίες, οπότε μπορεί να αφαιρέσει τις πληροφορίες αυτές·
- θ) ότι, στην περίπτωση υπεργολαβίας επεξεργασίας, η δραστηριότητα επεξεργασίας εκτελείται σύμφωνα με τη ρήτρα 11 από υπεργολάβο επεξεργασίας που παρέχει τουλάχιστον το ίδιο επίπεδο προστασίας για τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα και τα δικαιώματα του προσώπου στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα όπως και ο εισαγωγέας δεδομένων βάσει των ρητρών αυτών· και
- ι) ότι θα εξασφαλίσει την τήρηση της ρήτρας 4 στοιχεία α) ως θ).

Ρήτρα 5

Υποχρεώσεις του εισαγωγέα δεδομένων ⁽¹⁾

Ο εισαγωγέας δεδομένων συμφωνεί και εγγυάται:

- α) ότι θα επεξεργάζεται τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα μόνο για λογαριασμό του εξαγωγέα δεδομένων και σύμφωνα με τις οδηγίες του και τις ρήτρες· αν δεν μπορεί να εξασφαλίσει τη συμμόρφωση αυτή για οποιουδήποτε λόγους, συμφωνεί να ενημερώνει αμέσως τον εξαγωγέα δεδομένων για την αδυναμία του να συμμορφωθεί, οπότε ο εξαγωγέας δεδομένων δικαιούται να αναστείλει τη διαβίβαση των δεδομένων και/ή να λύσει τη σύμβαση·
- β) ότι δεν έχει λόγους να πιστεύει ότι η νομοθεσία που ισχύει γι' αυτόν τον εμποδίζει να τηρήσει τις οδηγίες που λαμβάνει από τον εξαγωγέα δεδομένων και να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του βάσει της σύμβασης και ότι, αν γίνει τροποποίηση της εν λόγω νομοθεσίας η οποία ενδέχεται να έχει σημαντικό αρνητικό αντίκτυπο στις εγγυήσεις και τις υποχρεώσεις που προβλέπονται από τις ρήτρες, θα κοινοποιεί αμέσως την αλλαγή στον εξαγωγέα δεδομένων, μόλις αυτή περιέλθει σε γνώση του, οπότε ο εξαγωγέας δεδομένων θα δικαιούται να αναστείλει τη διαβίβαση των δεδομένων και/ή να λύσει τη σύμβαση·
- γ) ότι έχει λάβει τα τεχνικά και οργανωτικά μέτρα ασφαλείας που ορίζονται στο προσάρτημα 2 πριν από την επεξεργασία των διαβιβαζόμενων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα·

⁽¹⁾ Οι δεσμευτικές απαιτήσεις της εθνικής νομοθεσίας που ισχύουν για τον εισαγωγέα των δεδομένων και που δεν υπερβαίνουν το αναγκαίο σε μια δημοκρατική κοινωνία μέτρο για ένα από τα συμφέροντα που αναφέρονται στο άρθρο 13 παράγραφος 1 της οδηγίας 95/46/EK, δηλαδή αν πρόκειται για μέτρο αναγκαίο για τη διαφύλαξη της ασφάλειας του κράτους, της άμυνας, της δημόσιας ασφάλειας, της πρόληψης, διερεύνησης, διαπίστωσης και δίωξης παραβάσεων του ποινικού νόμου ή της δεοντολογίας των νομοθετικά κατοχυρωμένων επαγγελμάτων, σημαντικού οικονομικού ή χρηματοοικονομικού συμφέροντος, της προστασίας του προσώπου στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα ή των δικαιωμάτων και ελευθεριών άλλων προσώπων, δεν έρχονται σε αντίθεση με τις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες. Ορισμένα παραδείγματα τέτοιων δεσμευτικών απαιτήσεων οι οποίες δεν υπερβαίνουν το αναγκαίο σε μια δημοκρατική κοινωνία μέτρο είναι, μεταξύ άλλων, οι διεθνώς αναγνωρισμένες κυρώσεις, οι απαιτήσεις υποβολής φορολογικών δηλώσεων ή οι απαιτήσεις υποβολής εκθέσεων για την καταπολέμηση δραστηριοτήτων νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

- δ) ότι θα ενημερώνει αμέσως τον εξαγωγέα δεδομένων σχετικά με:
- i) κάθε νομικά δεσμευτικό αίτημα κοινοποίησης των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που υποβάλλεται από αρχή επιβολής του νόμου, εκτός αν υπάρχει σχετική απαγόρευση, όπως απαγόρευση συνοδευόμενη από ποινικές κυρώσεις για τη διατήρηση του εμπιστευτικού χαρακτήρα αστυνομικής έρευνας·
 - ii) κάθε τυχαία ή μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση· και
 - iii) κάθε αίτημα που λαμβάνει απευθείας από τα πρόσωπα στα οποία αναφέρονται τα δεδομένα χωρίς να τους απαντά, εκτός αν του έχει δοθεί η σχετική άδεια·
- ε) ότι θα ανταποκρίνεται άμεσα και με ακρίβεια σε όλα τα αιτήματα πληροφοριών του εξαγωγέα δεδομένων σχετικά με την εκ μέρους του επεξεργασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που αποτελούν αντικείμενο της διαβίβασης και ότι θα συμμορφώνεται με τη γνώμη της αρχής ελέγχου όσον αφορά την επεξεργασία των διαβιβαζόμενων δεδομένων·
- στ) ότι, αιτήσει του εξαγωγέα δεδομένων, θα διαθέτει προς έλεγχο τις εγκαταστάσεις επεξεργασίας δεδομένων προκειμένου να ελέγχονται οι δραστηριότητες επεξεργασίας που καλύπτονται από τις ρήτρες. Ο έλεγχος θα διενεργείται από τον εξαγωγέα δεδομένων ή από οργανισμό επιθεώρησης αποτελούμενο από μέλη ανεξάρτητα που διαθέτουν τα απαιτούμενα επαγγελματικά προσόντα και τα οποία θα δεσμεύονται από υποχρέωση εχεμύθειας και θα επιλέγονται από τον εξαγωγέα δεδομένων, κατά περίπτωση, κατόπιν συμφωνίας με την αρχή ελέγχου·
- ζ) ότι, αιτήσει του προσώπου στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα, θα θέτει στη διάθεσή του αντίγραφο των ρητρών, η κάθε υφιστάμενης σύμβασης που αφορά υπεργολαβία επεξεργασίας, εκτός αν οι ρήτρες ή η σύμβαση περιέχουν εμπορικές πληροφορίες, οπότε θα μπορεί να αφαιρεί αυτές τις πληροφορίες, με εξαίρεση το προσάρτημα 2 το οποίο αντικαθίσταται από συνοπτική παρουσίαση των μέτρων ασφαλείας, εφόσον το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα αδυνατεί να λάβει αντίγραφο από τον εξαγωγέα δεδομένων·
- η) ότι, στην περίπτωση υπεργολαβίας επεξεργασίας, φροντίζει να ενημερώσει προηγουμένως τον εξαγωγέα δεδομένων και να λάβει τη γραπτή του συγκατάθεση·
- θ) ότι οι υπηρεσίες επεξεργασίας που παρέχει ο υπεργολάβος θα εκτελούνται σύμφωνα με τη ρήτρα 11·
- ι) ότι θα στείλει αμέσως στον εξαγωγέα δεδομένων αντίγραφο κάθε συμφωνίας υπεργολαβίας επεξεργασίας που συνάπτεται βάσει των ρητρών.

Ρήτρα 6

Ευθύνη

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι κάθε πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα το οποίο υφίσταται ζημία συνεπεία αθέτησης των υποχρεώσεων που αναφέρονται στη ρήτρα 3 ή στη ρήτρα 11 από έναν από τους συμβαλλόμενους ή από υπεργολάβο επεξεργασίας δικαιούται να λάβει αποζημίωση από τον εξαγωγέα δεδομένων για τη ζημία την οποία υφίσταται.

2. Αν το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα αδυνατεί να αξιώσει αποζημίωση, σύμφωνα με την παράγραφο 1, έναντι του εξαγωγέα δεδομένων λόγω αθέτησης από τον εισαγωγέα δεδομένων ή τον υπεργολάβο επεξεργασίας του κάποιας από τις υποχρεώσεις τους που αναφέρονται στη ρήτρα 3 ή στη ρήτρα 11, διότι ο εξαγωγέας δεδομένων έχει παύσει να υφίσταται από πραγματική ή νομική άποψη ή έχει καταστεί αφερέγγυος, ο εισαγωγέας δεδομένων συμφωνεί ότι το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί να ασκήσει αγωγή εναντίον του σαν να επρόκειτο για τον εξαγωγέα δεδομένων, εκτός αν το σύνολο των νομικών υποχρεώσεων του εξαγωγέα δεδομένων εκχωρήθηκε, βάσει σύμβασης ή βάσει νόμου, σε κάποια διάδοχο οντότητα έναντι της οποίας το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί να επικαλεσθεί τα δικαιώματά του.

Ο εισαγωγέας δεδομένων δεν μπορεί να επικαλεσθεί την αθέτηση υποχρεώσεων εκ μέρους του υπεργολάβου επεξεργασίας προκειμένου να αποφύγει τις δικές του ευθύνες.

3. Αν το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα αδυνατεί να αξιώσει αποζημίωση έναντι του εξαγωγέα ή του εισαγωγέα δεδομένων, σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2, λόγω αθέτησης από τον υπεργολάβο επεξεργασίας κάποιας από τις υποχρεώσεις του που αναφέρονται στη ρήτρα 3 ή στη ρήτρα 11, διότι τόσο ο εξαγωγέας όσο και ο εισαγωγέας δεδομένων έπαυσαν να υφίστανται από πραγματική ή νομική άποψη ή κατέστησαν αφερέγγυοι, ο υπεργολάβος επεξεργασίας συμφωνεί ότι το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί να ασκήσει αγωγή εναντίον του όσον αφορά τις δικές του δραστηριότητες επεξεργασίας σύμφωνα με τις ρήτρες, σαν να επρόκειτο για τον εξαγωγέα ή τον εισαγωγέα δεδομένων, εκτός αν το σύνολο των νομικών υποχρεώσεων του εξαγωγέα ή του εισαγωγέα δεδομένων εκχωρήθηκε, βάσει σύμβασης ή βάσει νόμου, σε κάποια διάδοχο οντότητα έναντι της οποίας το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα μπορεί να επικαλεσθεί τα δικαιώματά του. Η αστική ευθύνη του υπεργολάβου επεξεργασίας περιορίζεται στις ίδιες δραστηριότητες επεξεργασίας σύμφωνα με τις παρούσες ρήτρες.

Ρήτρα 7

Διαμεσολάβηση και δικαιοδοσία

1. Ο εισαγωγέας δεδομένων συμφωνεί ότι αν, βάσει των ρητρών, το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα επικαλείται έναντι αυτού το δικαίωμα του δικαιούχου τρίτου και/ή διεκδικεί αποζημίωση για τη ζημία που υπέστη, θα δεχθεί την απόφαση του προσώπου στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα:

- α) να παραπέμπουν τη διαφορά στη διαμεσολάβηση ανεξάρτητου προσώπου ή, κατά περίπτωση, της αρχής ελέγχου·
- β) να παραπέμπουν τη διαφορά στα δικαστήρια του κράτους μέλους στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο εξαγωγέας δεδομένων.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η επιλογή στην οποία προβαίνει το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα δεν θίγει τα ουσιαστικού ή δικονομικού δικαίου δικαιώματά του να αναζητήσει έννομη προστασία βάσει άλλων διατάξεων του εθνικού ή του διεθνούς δικαίου.

Ρήτρα 8

Συνεργασία με τις αρχές ελέγχου

1. Ο εξαγωγέας δεδομένων συμφωνεί να καταθέσει αντίγραφο της σύμβασης στην αρχή ελέγχου, αν αυτή το ζητήσει ή αν η κατάθεση απαιτείται από το εφαρμοστέο δίκαιο περί προστασίας των δεδομένων.
2. Οι συμβαλλόμενοι συμφωνούν ότι η αρχή ελέγχου έχει το δικαίωμα να διενεργεί ελέγχους στις εγκαταστάσεις του εισαγωγέα δεδομένων και κάθε υπεργολάβου επεξεργασίας, στον ίδιο βαθμό και με τους ίδιους όρους που θα ίσχυαν σε περίπτωση ελέγχου του εξαγωγέα δεδομένων βάσει του εφαρμοστέου δικαίου περί προστασίας των δεδομένων.
3. Ο εισαγωγέας δεδομένων ενημερώνει αμέσως τον εξαγωγέα δεδομένων σχετικά με την ύπαρξη νομοθεσίας που εφαρμόζεται στον ίδιο ή σε κάθε υπεργολάβο επεξεργασίας η οποία εμποδίζει τη διενέργεια ελέγχου στις εγκαταστάσεις του εισαγωγέα δεδομένων ή κάθε υπεργολάβου επεξεργασίας, σύμφωνα με την παράγραφο 2. Στην περίπτωση αυτή, ο εξαγωγέας δεδομένων έχει το δικαίωμα να λάβει τα μέτρα που προβλέπονται στη ρήτρα 5 στοιχείο β).

Ρήτρα 9

Εφαρμοστέο δίκαιο

Οι ρήτρες διέπονται από το δίκαιο του κράτους μέλους στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο εξαγωγέας δεδομένων, ήτοι

Ρήτρα 10

Τροποποίηση της σύμβασης

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να μη μεταβάλουν ούτε να τροποποιήσουν τις ρήτρες. Αυτό δεν εμποδίζει τα συμβαλλόμενα μέρη να περιλάβουν, αν το κρίνουν αναγκαίο, ρήτρες εμπορικού χαρακτήρα, εφόσον αυτές δεν αντιβαίνουν στη ρήτρα.

Ρήτρα 11

Υπεργολαβία επεξεργασίας

1. Ο εισαγωγέας δεδομένων δεν συνάπτει συμβάσεις υπεργολαβίας για καμία από τις πράξεις επεξεργασίας που εκτελεί για λογαριασμό του εξαγωγέα δεδομένων σύμφωνα με τις ρήτρες χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του εξαγωγέα δεδομένων. Ο εισαγωγέας δεδομένων μπορεί να εκχωρήσει με υπεργολαβία τις υποχρεώσεις του βάσει των ρητρών, με τη συγκατάθεση του εξαγωγέα δεδομένων, μόνο μέσω γραπτής συμφωνίας την οποία συνάπτει με τον υπεργολάβο επεξεργασίας, η οποία επιβάλλει στον υπεργολάβο τις ίδιες υποχρεώσεις με εκείνες που επιβάλλονται στον εισαγωγέα δεδομένων σύμφωνα με τις ρήτρες ⁽¹⁾. Σε περίπτωση που ο υπεργολάβος επεξεργασίας δεν τηρήσει τις υποχρεώσεις του όσον αφορά την προστασία των δεδομένων βάσει της γραπτής αυτής συμφωνίας, ο εισαγωγέας δεδομένων παραμένει στο ολόκληρο υπεύθυνος για την τήρηση των υποχρεώσεων αυτών έναντι του εξαγωγέα δεδομένων.
2. Η προηγούμενη γραπτή σύμβαση μεταξύ του εισαγωγέα δεδομένων και του υπεργολάβου προβλέπει επίσης ρήτρα δικαιούχου τρίτου όπως ορίζεται στη ρήτρα 3 για τις περιπτώσεις που το πρόσωπο στο οποίο αναφέρονται τα δεδομένα αδυνατεί να αξιώσει αποζημίωση, σύμφωνα με την παράγραφο 1 της ρήτρας 6, έναντι του εξαγωγέα ή του εισαγωγέα δεδομένων διότι έπαυσαν να υφίστανται από πραγματική ή νομική άποψη ή κατέστησαν αφερέγγυοι, και το σύνολο των νομικών υποχρεώσεων του εξαγωγέα ή του εισαγωγέα δεδομένων δεν έχει εκχωρηθεί, βάσει σύμβασης ή βάσει νόμου, σε καμία διάδοχο οντότητα. Η συγκεκριμένη αστική ευθύνη του υπεργολάβου επεξεργασίας περιορίζεται στις δικές του δραστηριότητες επεξεργασίας σύμφωνα με τις ρήτρες.
3. Οι διατάξεις που αφορούν πτυχές της σύμβασης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 και οι οποίες συνδέονται με την προστασία των δεδομένων όσον αφορά την υπεργολαβία επεξεργασίας διέπονται από το δίκαιο του κράτους μέλους στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο εξαγωγέας δεδομένων, ήτοι

⁽¹⁾ Η απαίτηση αυτή μπορεί να ικανοποιηθεί από τον υπεργολάβο επεξεργασίας με τη συνυπογραφή της σύμβασης που έχει συναφθεί μεταξύ του εξαγωγέα και του εισαγωγέα των δεδομένων βάσει της παρούσας απόφασης.

4. Ο εξαγωγέας δεδομένων τηρεί κατάλογο των συμφωνιών υπεργολαβίας επεξεργασίας που συνήφθησαν σύμφωνα με τις ρήτρες και κοινοποιήθηκαν από τον εισαγωγέα δεδομένων σύμφωνα με τη ρήτρα 5 στοιχείο ι), ο οποίος επικαιροποιείται τουλάχιστον άπαξ ετησίως. Ο κατάλογος τίθεται στη διάθεση της αρχής ελέγχου για την προστασία των δεδομένων του εξαγωγέα δεδομένων.

Ρήτρα 12

Υποχρέωση μετά την περάτωση των υπηρεσιών επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, όταν αποπερατωθεί η παροχή των υπηρεσιών επεξεργασίας δεδομένων, ο εισαγωγέας δεδομένων και ο υπεργολάβος επεξεργασίας, κατ' επιλογή του εξαγωγέα δεδομένων, επιστρέφουν όλα τα διαβιβασθέντα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα και τα αντίγραφά τους στον εξαγωγέα δεδομένων ή καταστρέφουν όλα τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα και προσκομίζουν τα σχετικά αποδεικτικά στοιχεία στον εξαγωγέα δεδομένων, εκτός εάν η νομοθεσία που ισχύει για τον εισαγωγέα δεδομένων δεν του επιτρέπει την επιστροφή ή την καταστροφή του συνόλου ή μέρους των διαβιβασθέντων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. Στην περίπτωση αυτή, ο εισαγωγέας δεδομένων εγγυάται ότι θα διασφαλίσει την εμπιστευτικότητα των διαβιβασθέντων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και ότι δεν θα επεξεργαστεί περαιτέρω τα δεδομένα αυτά.

2. Ο εισαγωγέας δεδομένων και ο υπεργολάβος επεξεργασίας εγγυώνται ότι εφόσον το ζητήσει ο εξαγωγέας δεδομένων και/ή η αρχή ελέγχου, θα υποβάλουν τις εγκαταστάσεις επεξεργασίας δεδομένων που διαθέτουν σε έλεγχο των μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

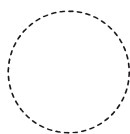
Για λογαριασμό του εξαγωγέα δεδομένων:

Ονοματεπώνυμο (ολογράφως):

Ιδιότητα:

Διεύθυνση:

Άλλες πληροφορίες που απαιτούνται για να θεωρηθεί η σύμβαση δεσμευτική (αν υπάρχουν):



(σφραγίδα του οργανισμού)

Υπογραφή

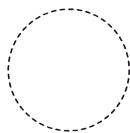
Για λογαριασμό του εισαγωγέα δεδομένων:

Ονοματεπώνυμο (ολογράφως):

Ιδιότητα:

Διεύθυνση:

Άλλες πληροφορίες που απαιτούνται για να θεωρηθεί η σύμβαση δεσμευτική (αν υπάρχουν):



(σφραγίδα του οργανισμού)

Υπογραφή

Προσάρτημα 1

Στις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες

Το παρόν προσάρτημα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος των ρητρών και πρέπει να συμπληρωθεί και υπογραφεί από τα συμβαλλόμενα μέρη

Τα κράτη μέλη μπορούν να συμπληρώσουν ή να διευκρινίσουν, σύμφωνα με τις εθνικές τους διαδικασίες, κάθε επιπλέον πληροφορία που κρίνεται αναγκαίο να περιληφθεί στο παρόν προσάρτημα)

Εξαγωγέας δεδομένων

Ο εξαγωγέας δεδομένων είναι (διευκρινίστε συνοπτικά τις σχετικές με τη διαβίβαση δραστηριότητές σας):

.....

.....

.....

Εισαγωγέας δεδομένων

Ο εισαγωγέας δεδομένων είναι (διευκρινίστε συνοπτικά τις σχετικές με τη διαβίβαση δραστηριότητές σας):

.....

.....

.....

Πρόσωπα στα οποία αναφέρονται τα δεδομένα

Τα διαβιβαζόμενα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα αφορούν τις παρακάτω κατηγορίες προσώπων (προσδιορίστε επακριβώς):

.....

.....

.....

Κατηγορίες δεδομένων

Τα διαβιβαζόμενα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα αφορούν τις παρακάτω κατηγορίες δεδομένων (προσδιορίστε επακριβώς):

.....

.....

.....

Ειδικές κατηγορίες δεδομένων (κατά περίπτωση)

Τα διαβιβαζόμενα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα αφορούν τις παρακάτω ειδικές κατηγορίες δεδομένων (προσδιορίστε επακριβώς):

.....

.....

.....

Πράξεις επεξεργασίας

Τα διαβιβαζόμενα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα θα υποβληθούν στις ακόλουθες βασικές δραστηριότητες επεξεργασίας (προσδιορίστε επακριβώς):

.....

.....

.....

ΕΞΑΓΩΓΕΑΣ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

Όνοματεπώνυμο:

Υπογραφή εξουσιοδοτημένου προσώπου

ΕΙΣΑΓΩΓΕΑΣ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

Όνοματεπώνυμο:

Υπογραφή εξουσιοδοτημένου προσώπου

Προσάρτημα 2

στις τυποποιημένες συμβατικές ρήτρες

Το παρόν προσάρτημα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος των ρητρών και πρέπει να συμπληρωθεί και υπογραφεί από τα συμβαλλόμενα μέρη

Περιγραφή των τεχνικών και οργανωτικών μέτρων ασφαλείας που εφαρμόζει ο εισαγωγέας δεδομένων σύμφωνα με τις ρήτρες 4 στοιχείο δ) και 5 στοιχείο γ) (ή συνημμένο έγγραφο/νομοθετική πράξη):

.....

.....

.....

.....

ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΡΗΤΡΑΣ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗΣ (ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΟ)

Ευθύνη

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, εάν ένα μέρος κριθεί υπεύθυνο για παραβίαση των ρητρών διαπραχθείσα από το άλλο μέρος, στο μέτρο που είναι υπεύθυνο, θα αποζημιώσει το πρώτο μέρος για κάθε κόστος, επιβάρυνση, ζημία, δαπάνη ή απώλεια την οποία έχει υποστεί.

Η αποζημίωση υπόκειται στις εξής προϋποθέσεις:

- α) ο εξαγωγέας δεδομένων κοινοποιεί αμέσως την απαίτηση στον εισαγωγέα δεδομένων· και
- β) ο εισαγωγέας δεδομένων έχει τη δυνατότητα να συνεργαστεί με τον εξαγωγέα δεδομένων όσον αφορά την άμυνα και τη διευθέτηση της απαίτησης ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Η παράγραφος περί ευθυνών είναι προαιρετική.

IV

(Πράξεις εγκριθείσες, πριν από την 1η Δεκεμβρίου 2009, δυνάμει της συνθήκης ΕΚ, της συνθήκης ΕΕ και της συνθήκης Ευρατόμ)

ΑΠΟΦΑΣΗ 2010/88/ΚΕΠΠΑ/ΔΕΥ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 30ής Νοεμβρίου 2009

σχετικά με την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως τα άρθρα 24 και 38,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Στις 26-27 Φεβρουαρίου 2009, το Συμβούλιο αποφάσισε να εξουσιοδοτήσει την προεδρία, επικουρούμενη από την Επιτροπή, να αρχίσει διαπραγματεύσεις για συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων. Οι διαπραγματεύσεις ήσαν επιτυχείς και έχει συνταχθεί συμφωνία.
- (2) Δεδομένου ότι δεν υφίστανται διμερείς συνθήκες αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής μεταξύ των κρατών μελών και της Ιαπωνίας, η Ευρωπαϊκή Ένωση επιδιώκει να θεσπίσει ουσιαστικότερη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών της και της Ιαπωνίας στον τομέα της αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής επί ποινικών υποθέσεων.
- (3) Η συμφωνία θα πρέπει να υπογραφεί, με την επιφύλαξη της σύναψής της σε μεταγενέστερη ημερομηνία,

Άρθρο 1

Η υπογραφή της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, με την επιφύλαξη της σύναψής της εν λόγω συμφωνίας.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το πρόσωπο ή τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν τη συμφωνία εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, με την επιφύλαξη της σύναψής της.

Βρυξέλλες, 30 Νοεμβρίου 2009.

Για το Συμβούλιο

Η Πρόεδρος

B. ASK

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

και

Η ΙΑΠΩΝΙΑ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν αποτελεσματικότερη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας στον τομέα της αμοιβαίας δικαστικής συνεργασίας σε ποινικές υποθέσεις,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συμβάλει η συνεργασία αυτή στην καταπολέμηση του εγκλήματος,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους για σεβασμό της δικαιοσύνης, των αρχών του κράτους δικαίου και της δημοκρατίας, και της ανεξαρτησίας της δικαιοσύνης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1**Αντικείμενο και στόχος**

1. Το προς ό η αίτηση κράτος παρέχει, κατ' αίτηση του αιτούντος κράτους, αμοιβαία δικαστική συνδρομή (εφεξής «συνδρομή») σε σχέση με έρευνες, διώξεις και άλλες διαδικασίες, συμπεριλαμβανομένων των δικαστικών διαδικασιών, σε ποινικές υποθέσεις, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν εφαρμόζεται στην έκδοση, τη μεταφορά διαδικασιών σε ποινικές υποθέσεις και την εκτέλεση ποινών εκτός από τις δημεύσεις που προβλέπονται στο άρθρο 25.

Άρθρο 2**Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως:

- α) «συμβαλλόμενα μέρη»: η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Ιαπωνία·
- β) «κράτος μέλος»: κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης·
- γ) «κράτος»: κράτος μέλος ή η Ιαπωνία·
- δ) «στοιχεία»: τα έγγραφα, τα αρχεία και άλλες αποδείξεις·
- ε) «περιουσία»: τα περιουσιακά στοιχεία κάθε είδους, ενσώματα ή ασώματα, κινητά ή ακίνητα, υλικά ή άυλα, καθώς και τα νομικά έγγραφα ή μέσα που υποδεικνύουν τίτλο ιδιοκτησίας ή δικαιώματα προς απόκτηση τέτοιων περιουσιακών στοιχείων·
- στ) «όργανο»: οποιοδήποτε περιουσιακό στοιχείο που χρησιμοποιείται ή προορίζεται να χρησιμοποιηθεί, καθ' οποιονδήποτε τρόπο, εν όλω ή εν μέρει, για τη διάπραξη αξιόποινης πράξης·
- ζ) «προϊόντα του εγκλήματος»: οποιαδήποτε περιουσιακά στοιχεία που απορρέουν ή έχουν αποκτηθεί, άμεσα ή έμμεσα, από τη διάπραξη αξιόποινης πράξης·

η) «δέσμευση ή κατάσχεση»: η προσωρινή απαγόρευση της μεταβίβασης, μετατροπής, διάθεσης ή μετακίνησης περιουσιακού στοιχείου ή η προσωρινή ανάληψη της φύλαξης ή του ελέγχου περιουσιακού στοιχείου βάσει διαταγής δικαστηρίου ή άλλης αρμόδιας δικαστικής αρχής και

θ) «δήμευση», συμπεριλαμβανομένης, εφόσον ενδείκνυται, της έκπτωσης δικαιώματος: η ποινή ή το μέτρο που επιβλήθηκε από δικαστήριο ή δικαστική αρχή έπειτα από δίκη για ποινικό αδίκημα ή αδικήματα, η οποία κατέληξε στην οριστική αποστέρηση περιουσίας.

Άρθρο 3**Πεδίο της συνδρομής**

Η συνδρομή περιλαμβάνει τα εξής:

- α) λήψη μαρτυρικών καταθέσεων ή δηλώσεων·
- β) διεξαγωγή της συνεδρίασης με εικονοδιάσκεψη·
- γ) απόκτηση στοιχείων, μεταξύ άλλων με την εκτέλεση έρευνας και κατάσχεσης·
- δ) απόκτηση αρχείων, εγγράφων ή εκθέσεων σχετικά με τραπεζικούς λογαριασμούς·
- ε) εξέταση προσώπων, στοιχείων ή τόπων·
- στ) εντοπισμός ή ταυτοποίηση προσώπων, στοιχείων ή τόπων·
- ζ) παροχή στοιχείων τα οποία κατέχουν οι νομοθετικές, διοικητικές ή δικαστικές αρχές του προς ό η αίτηση κράτους καθώς και οι αρχές τοπικής αυτοδιοίκησης του εν λόγω κράτους·

- η) επίδοση ή κοινοποίηση εγγράφων για την ενημέρωση προσώπου όσον αφορά πρόσκληση να εμφανισθεί στο αιτούν κράτος·
- θ) προσωρινή μεταγωγή κρατουμένου για μαρτυρική κατάθεση ή άλλους αποδεικτικούς σκοπούς·
- ι) συνδρομή σε διαδικασίες σχετικές με τη δέσμευση ή την κατάσχεση και τη δήμευση των προϊόντων ή οργάνων και
- ια) οποιαδήποτε άλλη συνδρομή που επιτρέπεται από το δίκαιο του προς ό η αίτηση κράτους και έχει συμφωνηθεί μεταξύ του κράτους μέλους και της Ιαπωνίας.

Άρθρο 4

Ορισμός και πεδία ευθύνης των κεντρικών αρχών

Κάθε κράτος ορίζει την κεντρική αρχή, δηλαδή την αρχή που είναι υπεύθυνη για την αποστολή, την παραλαβή αιτήσεων συνδρομής και την απάντηση στις αιτήσεις αυτές, την εκτέλεση των αιτήσεων αυτών ή τη διαβίβασή τους στις αρχές που είναι αρμόδιες για την εκτέλεση των σχετικών αιτήσεων σύμφωνα με το δίκαιο του συγκεκριμένου κράτους. Οι κεντρικές αρχές είναι οι αρχές που απαριθμούνται στο παράρτημα Ι της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 5

Επικοινωνία μεταξύ κεντρικών αρχών

1. Οι αιτήσεις συνδρομής δυνάμει της παρούσας συμφωνίας αποστέλλονται από την κεντρική αρχή του αιτούντος κράτους στην κεντρική αρχή του προς ό η αίτηση κράτους.
2. Οι κεντρικές αρχές των κρατών μελών και της Ιαπωνίας επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 6

Αρμόδιες αρχές από τις οποίες προέρχονται οι αιτήσεις

Οι αρχές που είναι αρμόδιες δυνάμει του δικαίου των κρατών και από τις οποίες προέρχονται οι αιτήσεις συνδρομής σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία περιλαμβάνονται στο παράρτημα ΙΙ της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 7

Επικύρωση

Τα έγγραφα που διαβιβάζονται από ένα κράτος δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και πιστοποιούνται με υπογραφή ή σφραγίδα αρμόδιας αρχής ή της κεντρικής αρχής του κράτους δεν χρειάζονται επικύρωση.

Άρθρο 8

Αιτήσεις συνδρομής

1. Το αιτούν κράτος υποβάλλει την αίτησή του εγγράφως.
2. Το αιτούν κράτος μπορεί, σε επείγουσες περιπτώσεις, αφού έλθει σε επαφή με το προς ό η αίτηση κράτος, να υποβάλει αίτηση με οποιονδήποτε άλλο αξιόπιστο τρόπο επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένου του φαξ ή του ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Στις περιπτώσεις αυτές, το αιτούν κράτος παρέχει εγγράφως πρόσθετη επιβεβαίωση της αίτησης το ταχύτερο δυνατόν, εφόσον το απαιτεί το προς ό η αίτηση κράτος.

3. Στην αίτηση περιλαμβάνονται τα εξής:

- α) το όνομα της αρμόδιας αρχής που διεξάγει την έρευνα, δίωξη ή άλλη διαδικασία, συμπεριλαμβανομένης της δικαστικής διαδικασίας·
- β) τα γεγονότα σχετικά με το αντικείμενο της έρευνας, δίωξης ή άλλης διαδικασίας. συμπεριλαμβανομένης της δικαστικής διαδικασίας·
- γ) η φύση και το στάδιο της έρευνας, δίωξης ή άλλης διαδικασίας, συμπεριλαμβανομένης της δικαστικής διαδικασίας·
- δ) το κείμενο ή έκθεση περί του σχετικού δικαίου, συμπεριλαμβανομένων των εφαρμοστέων ποινών του αιτούντος κράτους·
- ε) περιγραφή της ζητούμενης συνδρομής και
- στ) περιγραφή του σκοπού της ζητούμενης συνδρομής.

4. Η αίτηση περιλαμβάνει, στον βαθμό του δυνατού και σχετικά με την αιτούμενη συνδρομή, τα εξής:

- α) πληροφορίες σχετικά με την ταυτότητα και τον τόπο όπου ευρίσκεται οποιοδήποτε πρόσωπο από το οποίο ζητούνται μαρτυρική κατάθεση, δήλωση ή στοιχεία·
- β) κατάλογο ερωτήσεων για το πρόσωπο από το οποίο ζητείται μαρτυρική κατάθεση ή δήλωση·
- γ) σαφή περιγραφή των προσώπων ή τόπων που θα πρέπει να ερευνηθούν και των στοιχείων που θα πρέπει να ζητηθούν·
- δ) περιγραφή των λόγων για τους οποίους το αιτούν κράτος θεωρεί ότι τα αιτούμενα αρχεία, έγγραφα ή εκδόσεις τραπεζικών λογαριασμών είναι σχετικά και αναγκαία για τον σκοπό της διερεύνησης του αδικήματος και άλλες πληροφορίες που ενδέχεται να διευκολύνουν την εκτέλεση της αίτησης·
- ε) πληροφορίες όσον αφορά τα πρόσωπα, τα στοιχεία ή τους τόπους που θα πρέπει να εξετασθούν·
- στ) πληροφορίες όσον αφορά τα πρόσωπα, τα στοιχεία ή τους τόπους που θα πρέπει να εντοπισθούν ή να ταυτοποιηθούν·
- ζ) πληροφορίες σχετικά με την ταυτότητα προσώπου προς το οποίο θα πρέπει να γίνει επίδοση ή κοινοποίηση εγγράφου ή το οποίο θα πρέπει να ενημερωθεί σχετικά με πρόσκληση, καθώς και τον τόπο στον οποίο ευρίσκεται το πρόσωπο αυτό, τη σχέση του εν λόγω προσώπου με τη διαδικασία και τον τρόπο με τον οποίο πρέπει να γίνει η επίδοση ή κοινοποίηση·

η) πληροφορίες σχετικά με τα επιδόματα και τα έξοδα που θα δικαιούται το πρόσωπο το οποίο επιδιώκεται να εμφανισθεί ενώπιον της αρμόδιας αρχής στο αιτούν κράτος και

θ) ακριβή περιγραφή των προϊόντων ή οργάνων, του τόπου στον οποίο ευρίσκονται, της ταυτότητας του κατόχου τους.

5. Η αίτηση, στο βαθμό του αναγκαίου, περιλαμβάνει επίσης τα εξής:

α) περιγραφή οποιασδήποτε ιδιαίτερης μεθόδου ή διαδικασίας που θα πρέπει να ακολουθηθεί κατά την εκτέλεση της αίτησης·

β) περιγραφή των λόγων για τους οποίους η αίτηση έχει εμπιστευτικό χαρακτήρα και

γ) οποιαδήποτε άλλη πληροφορία που θα ήταν σκόπιμο να γνωστοποιηθεί στο προς ό η αίτηση κράτος ώστε να διευκολυνθεί η εκτέλεση της αίτησης.

6. Εάν το προς ό η αίτηση κράτος κρίνει ότι οι πληροφορίες που περιέχονται στην αίτηση συνδρομής δεν επαρκούν σύμφωνα με τις απαιτήσεις της παρούσας συμφωνίας ώστε να μπορέσει να εκτελεσθεί η αίτηση, το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να ζητήσει να του παρασχεθούν πρόσθετες πληροφορίες.

Άρθρο 9

Γλώσσα

Η αίτηση και οποιαδήποτε συνημμένα σε αυτήν έγγραφα συνοδεύονται από μετάφραση σε μια επίσημη γλώσσα του προς ό η αίτηση κράτους ή σε όλες, ή, σε επείγουσες περιπτώσεις, σε γλώσσα που προορίζεται στο παράρτημα III της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 10

Εκτέλεση των αιτήσεων

1. Το προς ό η αίτηση κράτος εκτελεί ταχέως την αίτηση σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της παρούσας συμφωνίας. Οι αρμόδιες αρχές του προς ό η αίτηση κράτους λαμβάνουν κάθε δυνατό μέτρο προκειμένου να εξασφαλίσουν την εκτέλεση της αίτησης.

2. Η αίτηση εκτελείται με τη χρήση μέτρων που είναι σύμφωνα προς το δικαίο του προς ό η αίτηση κράτους. Η ειδική μέθοδος ή διαδικασία που περιγράφονται στην αίτηση σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 4 στοιχείο ζ) ή παράγραφος 5 στοιχείο α) ακολουθούνται στον βαθμό που δεν αντιβαίνουν προς το δικαίο του προς ό η αίτηση κράτους και εφόσον αυτό είναι εφικτό στην πράξη. Στην περίπτωση κατά την οποία η εκτέλεση της αίτησης κατά τρόπο ή διαδικασία που περιγράφεται στην αίτηση δημιουργεί πρακτικό πρόβλημα για το προς ό η αίτηση κράτος, το προς ό η αίτηση κράτος διαβουλεύεται με το αιτούν κράτος προς επίλυση του πρακτικού προβλήματος.

3. Εάν η εκτέλεση της αίτησης θεωρείται ότι παρεμβαίνει σε εκκρεμή έρευνα, δώξη ή άλλη διαδικασία, συμπεριλαμβανομένης της δικαστικής διαδικασίας, στο προς ό η αίτηση κράτος, το

προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να αναβάλει την εκτέλεση. Το προς ό η αίτηση κράτος ενημερώνει το αιτούν κράτος για τους λόγους της αναβολής και διαβουλεύεται μαζί του για την περαιτέρω διαδικασία. Το προς ό η αίτηση κράτος, αντί να αναβάλει την εκτέλεση, μπορεί να την εξαρτήσει από όρους τους οποίους κρίνει αναγκαίους έπειτα από διαβουλεύσεις με το αιτούν κράτος. Εάν το αιτούν κράτος δεχθεί τους όρους αυτούς, το αιτούν κράτος συμμορφώνεται προς αυτούς.

4. Το προς ό η αίτηση κράτος καταβάλλει κάθε προσπάθεια προκειμένου να παραμείνουν εμπιστευτικά το γεγονός ότι υποβλήθηκε αίτηση, το περιεχόμενό της, η έκβαση της εκτέλεσης της αίτησης καθώς και άλλες συναφείς πληροφορίες για την εκτέλεση της αίτησης, εφόσον αυτή η εμπιστευτικότητα του ζητηθεί από το αιτούν κράτος. Εάν μια αίτηση δεν μπορεί να εκτελεσθεί χωρίς αποκάλυψη των προαναφερόμενων πληροφοριών, το προς ό η αίτηση κράτος πληροφορεί σχετικά το αιτούν κράτος, το οποίο εν συνέχεια αποφασίζει εάν η αίτηση θα πρέπει παρ' όλα αυτά να εκπληρωθεί.

5. Το προς ό η αίτηση κράτος απαντά σε εύλογες ερωτήσεις του αιτούντος κράτους όσον αφορά την πρόοδο εκτέλεσης της αίτησης.

6. Το προς ό η αίτηση κράτος ενημερώνει ταχέως το αιτούν κράτος για την έκβαση της εκτέλεσης της αίτησης και παρέχει στο αιτούν κράτος τις μαρτυρικές καταθέσεις, δηλώσεις ή στοιχεία που αποκτήθηκαν ως αποτέλεσμα της εκτέλεσης, συμπεριλαμβανομένης κάθε απαίτησης προσώπου από το οποίο ζητούνται μαρτυρικές καταθέσεις, δηλώσεις ή στοιχεία όσον αφορά ασυλία, ανικανότητα ή προνόμιο δυνάμει του δικαίου του αιτούντος κράτους. Το προς ό η αίτηση κράτος παρέχει το πρωτότυπο των αρχείων ή εγγράφων ή, εάν υπάρχουν εύλογοι λόγοι, επικυρωμένα αντίγραφα τους. Εάν η αίτηση δεν μπορεί να εκτελεσθεί εν όλω ή εν μέρει, το προς ό η αίτηση κράτος ενημερώνει το αιτούν κράτος για τους σχετικούς λόγους.

Άρθρο 11

Λόγοι άρνησης της συνδρομής

1. Η άρνηση συνδρομής είναι δυνατή εφόσον το προς ό η αίτηση κράτος κρίνει ότι:

α) η αίτηση αφορά πολιτικό αδίκημα, ή συναφές προς αυτό αδίκημα·

β) η εκτέλεση της αίτησης είναι πιθανόν να θέσει σε κίνδυνο την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή άλλα ζωτικά συμφέροντά του. Για τους σκοπούς του παρόντος εδαφίου, το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να θεωρήσει ότι η εκτέλεση αίτησης που αφορά αδίκημα το οποίο επισύρει θανατική ποινή δυνάμει του δικαίου του αιτούντος κράτους, ή, στις σχέσεις μεταξύ ενός κράτους μέλους, όπως περιγράφεται στο παράρτημα IV της παρούσας συμφωνίας, και της Ιαπωνίας, ένα αδίκημα το οποίο επισύρει ισόβια κάθειρξη δυνάμει του δικαίου του αιτούντος κράτους, θα μπορούσε να θίξει ουσιαστικά συμφέροντα του προς ό η αίτηση κράτους, εκτός εάν το προς ό η αίτηση κράτος και το αιτούν κράτος συμφωνήσουν για τους όρους δυνάμει των οποίων μπορεί να εκτελεστεί η αίτηση·

γ) υπάρχουν εύλογοι λόγοι ώστε να θεωρηθεί ότι η αίτηση συνδρομής αποσκοπεί στη δίωξη ή τιμωρία προσώπου λόγω της φυλής, της θρησκείας, της ιθαγένειας, της εθνοτικής καταγωγής, των πολιτικών φρονημάτων ή του φύλου του ή ότι η θέση του προσώπου αυτού μπορεί να επιδεινωθεί για οποιονδήποτε από τους προαναφερόμενους λόγους·

δ) το πρόσωπο το οποίο αφορά η ποινική έρευνα, δίωξη ή άλλη διαδικασία, συμπεριλαμβανομένης της δικαστικής διαδικασίας, για την οποία ζητείται συνδρομή, στο αιτούν κράτος έχει καταδικασθεί ή αθωωθεί ήδη με οριστική απόφαση για τα ίδια γεγονότα σε άλλο κράτος μέλος ή στη Ιαπωνία, ή

ε) η αίτηση δεν πληροί τις απαιτήσεις της παρούσας συμφωνίας.

2. Το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να αρνηθεί συνδρομή η οποία θα απαιτούσε μέτρα καταναγκασμού σύμφωνα με το δίκαιο του εάν κρίνει ότι η συμπεριφορά την οποία αφορά η έρευνα, δίωξη ή άλλη διαδικασία, συμπεριλαμβανομένης της δικαστικής διαδικασίας, στο αιτούν κράτος δεν θα συνιστούσε αξιόποινη πράξη σύμφωνα με το δίκαιο του προς ό η αίτηση κράτους. Στις σχέσεις μεταξύ Ιαπωνίας και δύο κρατών μελών, όπως περιγράφεται στο παράρτημα IV της παρούσας συμφωνίας, είναι δυνατή η άρνηση συνδρομής εάν το προς ό η αίτηση κράτος κρίνει ότι η συμπεριφορά την οποία αφορά η έρευνα, δίωξη ή άλλη διαδικασία, συμπεριλαμβανομένης της δικαστικής διαδικασίας, στο αιτούν κράτος δεν θα συνιστούσε αξιόποινη πράξη σύμφωνα με το δίκαιο του προς ό η αίτηση κράτους.

3. Δεν χωρεί άρνηση συνδρομής για λόγους τραπεζικού απορρήτου.

4. Το προς ό η αίτηση κράτος, πριν αρνηθεί συνδρομή σύμφωνα με το παρόν άρθρο, διαβουλεύεται με το αιτούν κράτος εφόσον το προς ό η αίτηση κράτος κρίνει ότι η συνδρομή αυτή μπορεί να παρασχεθεί υπό ορισμένους όρους. Εάν το αιτούν κράτος δεχθεί τους όρους αυτούς, το αιτούν κράτος συμμορφώνεται προς αυτούς.

5. Σε περίπτωση άρνησης συνδρομής, το προς ό η αίτηση κράτος γνωστοποιεί στο αιτούν κράτος τους λόγους άρνησης.

Άρθρο 12

Έξοδα

1. Το προς ό η αίτηση κράτος φέρει όλα τα έξοδα που απορρέουν από την εκτέλεση της αίτησης, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί άλλως μεταξύ του αιτούντος κράτους και του προς ό η αίτηση κράτους.

2. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 1, το αιτούν κράτος επωμίζεται:

α) την αμοιβήπραγματογνώμονα·

β) τα έξοδα μετάφρασης, διερμηνείας και μεταγραφής·

γ) τα επιδόματα και έξοδα ταξιδιού των προσώπων σύμφωνα με τα άρθρα 22 και 24·

δ) τα έξοδα από τηλεοπτική σύνδεση και έξοδα σχετικά με τη συντήρηση τηλεοπτικής σύνδεσης στο προς ό η αίτηση κράτος και

ε) τα υπέρογκα έξοδα

εκτός αν έχει συμφωνηθεί άλλως μεταξύ του αιτούντος κράτους και του προς ό η αίτηση κράτους.

3. Εάν η εκτέλεση της αίτησης θα επέβαλε υπέρογκα έξοδα, το αιτούν κράτος και το προς ό η αίτηση κράτος διαβουλεύονται μεταξύ τους ώστε να προσδιορίσουν τους όρους υπό τους οποίους θα εκτελεσθεί η αίτηση.

Άρθρο 13

Περιορισμοί της χρήσης μαρτυρικών καταθέσεων, δηλώσεων, στοιχείων ή πληροφοριών

1. Το αιτούν κράτος δεν χρησιμοποιεί οποιαδήποτε μαρτυρική κατάθεση, δήλωση, στοιχείο ή άλλη πληροφορία, συμπεριλαμβανομένων των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, που έχουν παρασχεθεί ή αποκτηθεί κατ' άλλον τρόπο δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, εκτός της έρευνας, δίωξης ή άλλης διαδικασίας, συμπεριλαμβανομένης της δικαστικής διαδικασίας, που περιγράφεται στην αίτηση χωρίς προηγούμενη συγκατάθεση του προς ό η αίτηση κράτους. Όταν δίδει αυτή την προηγούμενη συγκατάθεση, το προς ό η αίτηση κράτος δύναται να επιβάλλει τους όρους που θεωρεί πρόσφορους.

2. Το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να ζητήσει, όσον αφορά τις μαρτυρικές καταθέσεις, δηλώσεις, στοιχεία ή πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, που έχουν παρασχεθεί ή αποκτηθεί κατ' άλλον τρόπο δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, να τηρηθούν εμπιστευτικά ή να χρησιμοποιούνται μόνο υπό άλλους όρους τους οποίους μπορεί να προσδιορίσει. Εάν το αιτούν κράτος συμφωνήσει με την εμπιστευτικότητα αυτή ή δεχθεί τους σχετικούς όρους, συμμορφώνεται μαζί τους.

3. Σε έκτακτες περιστάσεις ένα κράτος μπορεί, κατά τη διαβίβαση μαρτυρικών καταθέσεων, δηλώσεων, στοιχείων ή πληροφοριών, περιλαμβανομένων των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, να ζητήσει από το κράτος στο οποίο διαβιβάζονται αυτά να παράσχει πληροφορίες σχετικά με τη χρήση τους.

Άρθρο 14

Μεταφορά, συντήρηση και επιστροφή στοιχείων

1. Το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να ζητήσει από το αιτούν κράτος τη μεταφορά και συντήρηση των στοιχείων που παρέχονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας υπό τους όρους που προσδιορίζει το προς ό η αίτηση κράτος, συμπεριλαμβανομένων των όρων που κρίνονται αναγκαίοι για την προστασία των συμφερόντων τρίτων στα προς μεταφορά στοιχεία.

2. Το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να ζητήσει από το αιτούν κράτος την επιστροφή οποιωνδήποτε στοιχείων που έχουν παρασχεθεί δυνάμει της παρούσας συμφωνίας υπό τους όρους που έχει προσδιορίσει το προς ό η αίτηση κράτος, μετά τη χρήση των εν λόγω στοιχείων για τον σκοπό που περιγράφεται στην αίτηση.

3. Το αιτούν κράτος ικανοποιεί την αίτηση που υποβάλλεται σύμφωνα με την παράγραφο 1 ή 2. Όταν έχει υποβληθεί σχετική αίτηση, το αιτούν κράτος δεν εξετάζει τα στοιχεία χωρίς προηγούμενη συγκατάθεση του προς ό η αίτηση κράτους εάν η εξέταση βλάπτει ή ενδέχεται να βλάψει το στοιχείο.

Άρθρο 15

Λήψη μαρτυρικών καταθέσεων ή δηλώσεων

1. Το προς ό η αίτηση κράτος λαμβάνει τις μαρτυρικές καταθέσεις ή δηλώσεις. Το προς ό η αίτηση κράτος εφαρμόζει μέτρα καταναγκασμού προς τον σκοπό αυτό, εφόσον τα μέτρα αυτά είναι αναγκαία και το αιτούν κράτος παρέχει στο προς ό η αίτηση κράτος πληροφορίες που δικαιολογούν τα εν λόγω μέτρα σύμφωνα με το δίκαιο του προς ό η αίτηση κράτους.

2. Το προς ό η αίτηση κράτος καταβάλλει κάθε προσπάθεια ώστε να καταστεί δυνατή η παρουσία των προσώπων που προσδιορίζονται στην αίτηση προκειμένου να λάβουν μαρτυρική κατάθεση ή δήλωση κατά την εκτέλεση της αίτησης και να επιτραπεί στα εν λόγω πρόσωπα να απευθύνουν ερωτήσεις στο πρόσωπο από το οποίο ζητείται μαρτυρική κατάθεση ή δήλωση. Σε περίπτωση που δεν επιτρέπεται η απευθείας υποβολή ερωτήσεων, τα πρόσωπα αυτά μπορούν να υποβάλλουν ερωτήσεις προκειμένου να τεθούν στο πρόσωπο από το οποίο ζητείται μαρτυρική κατάθεση ή δήλωση.

3. Εάν πρόσωπο από το οποίο ζητείται μαρτυρική κατάθεση ή δήλωση δυνάμει του παρόντος άρθρου επικαλείται ασυλία, ανικανότητα ή προνόμιο σύμφωνα με το δίκαιο του αιτούντος κράτους, λαμβάνονται παρά ταύτα μαρτυρική κατάθεση ή δήλωση, εκτός εάν η αίτηση συμπεριλαμβάνει δήλωση από το αιτούν κράτος ότι όταν γίνεται αυτή η επίκληση ασυλίας, ανικανότητας ή προνομίου, δεν μπορούν να ληφθούν αυτή η μαρτυρική κατάθεση ή δήλωση.

Άρθρο 16

Εξέταση με εικονοδιάσκηψη

1. Εάν πρέπει να εξετασθεί πρόσωπο το οποίο ευρίσκεται στο έδαφος του προς ό η αίτηση κράτους ως μάρτυρας ή πραγματογνώμονας από τις αρχές του αιτούντος κράτους, το προς ό η αίτηση κράτος δύναται να καταστήσει δυνατή τη λήψη μαρτυρικών καταθέσεων ή δηλώσεων από τις εν λόγω αρμόδιες αρχές με εικονοδιάσκηψη, εάν αυτή η εξέταση είναι αναγκαία για τις διαδικασίες του αιτούντος κράτους. Το αιτούν και το προς ό η αίτηση κράτος διαβουλεύονται, εφόσον χρειάζεται, προκειμένου να διευκολύνουν την επίλυση των νομικών, τεχνικών ή οργανωτικών θεμάτων που ενδέχεται να προκύψουν κατά την εκτέλεση της αίτησης.

2. Κατά την εξέταση με εικονοδιάσκηψη, εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες εκτός αν συμφωνηθεί άλλως μεταξύ του αιτούντος και του προς ό η αίτηση κράτους:

- α) η αρχή του προς ό η αίτηση κράτους εξακριβώνει την ταυτότητα του προς εξέταση προσώπου το οποίο ορίζεται στην αίτηση και καλεί το πρόσωπο να διευκολύνει την εμφάνισή του·
- β) η εξέταση διεξάγεται άμεσα από την αρμόδια αρχή του αιτούντος κράτους, ή υπό τη διεύθυνση αυτής, σύμφωνα με το δίκαιο

αυτού και τις θεμελιώδεις αρχές του δικαίου του προς ό η αίτηση κράτους·

γ) κατά την εξέταση παρίσταται η αρχή του προς ό η αίτηση κράτους, επικουρούμενη από διερμηνέα, αν αυτό απαιτείται, και παρακολουθεί την εξέταση. Εάν η αρχή του προς ό η αίτηση κράτους κρίνει ότι, κατά τη διάρκεια της εξέτασης παραβιάζονται οι θεμελιώδεις αρχές του δικαίου του κράτους αυτού, λαμβάνει αμέσως τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσει τη συνέχιση της εξέτασης σύμφωνα με τις προαναφερόμενες αρχές·

δ) κατόπιν αίτησης του αιτούντος κράτους ή του προς εξέταση προσώπου, το προς ό η αίτηση κράτος διασφαλίζει, εφόσον είναι αναγκαίο, ότι το πρόσωπο επικουρείται από διερμηνέα και

ε) το προς εξέταση πρόσωπο δικαιούται να επικαλεσθεί το δικαίωμα να μην καταθέσει που του αναγνωρίζει είτε το δίκαιο του αιτούντος είτε το δίκαιο του προς ό η αίτηση κράτους. Θα ληφθούν επίσης άλλα μέτρα αναγκαία για την προστασία του προσώπου όπως έχει συμφωνηθεί μεταξύ των αρχών του αιτούντος και του προς ό η αίτηση κράτους.

Άρθρο 17

Απόκτηση στοιχείων

1. Το προς ό η αίτηση κράτος αποκτά στοιχεία. Το προς ό η αίτηση κράτος εφαρμόζει μέτρα καταναγκασμού, μεταξύ των οποίων την έρευνα και την κατάσχεση, προς τον σκοπό αυτό, εφόσον τα μέτρα αυτά είναι αναγκαία και το αιτούν κράτος παρέχει στο προς ό η αίτηση κράτος πληροφορίες που δικαιολογούν τα εν λόγω μέτρα σύμφωνα με το δίκαιο του προς ό η αίτηση κράτους.

2. Το προς ό η αίτηση κράτος καταβάλλει κάθε προσπάθεια ώστε να καταστεί δυνατή η παρουσία των προσώπων που προσδιορίζονται στην αίτηση προκειμένου να αποκτήσουν στοιχεία κατά την εκτέλεση της αίτησης.

Άρθρο 18

Τραπεζικοί λογαριασμοί

1. Το προς ό η αίτηση κράτος επιβεβαιώνει κατά πόσον φυσικό ή νομικό πρόσωπο ως προς το οποίο διενεργείται ποινική έρευνα κατέχει ή ελέγχει έναν ή περισσότερους λογαριασμούς στις τράπεζες που ορίζονται στην αίτηση.

2. Το προς ό η αίτηση κράτος παρέχει τα συγκεκριμένα αρχεία, έγγραφα ή εκδόσεις των συγκεκριμένων τραπεζικών λογαριασμών και τραπεζικών πράξεων που διενεργήθηκαν επί συγκεκριμένη περίοδο μέσω του λογαριασμού που προσδιορίζεται στην αίτηση, ή εντοπίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 και τα συγκεκριμένα αρχεία, έγγραφα ή εκδόσεις οποιουδήποτε εμβάλλοντος ή πιστούμενου λογαριασμού.

3. Οι υποχρεώσεις που θεσπίζονται με το παρόν άρθρο ισχύουν μόνο στον βαθμό που οι πληροφορίες ευρίσκονται στην κατοχή της τράπεζας η οποία τηρεί τον λογαριασμό.

4. Το προς ό η αίτηση κράτος δύναται να εξαρτήσει την εκτέλεση της αίτησης των παραγράφων 1 και 2 από τους όρους που εφαρμόζει σε σχέση με αιτήσεις για την απόκτηση στοιχείων.

Άρθρο 19

Εξέταση προσώπων, στοιχείων ή τόπων

1. Το προς ό η αίτηση κράτος εξετάζει πρόσωπα, στοιχεία ή τόπους. Το προς ό η αίτηση κράτος εφαρμόζει μέτρα καταναγκασμού προς τον σκοπό αυτό, εφόσον τα μέτρα αυτά είναι αναγκαία και το αιτούν κράτος παρέχει στο προς ό η αίτηση κράτος πληροφορίες που δικαιολογούν τα εν λόγω μέτρα σύμφωνα με το δίκαιο του προς ό η αίτηση κράτους.

2. Το προς ό η αίτηση κράτος καταβάλλει κάθε προσπάθεια ώστε να καταστεί δυνατή η παρουσία των προσώπων που προσδιορίζονται στην αίτηση προκειμένου να εξετάσουν πρόσωπα, στοιχεία ή τόπους κατά την εκτέλεση της αίτησης.

Άρθρο 20

Εντοπισμός ή ταυτοποίηση προσώπων, στοιχείων ή τόπων

Το προς ό η αίτηση κράτος καταβάλλει κάθε προσπάθεια ώστε να εντοπισθούν ή να ταυτοποιηθούν τα πρόσωπα, στοιχεία ή τόποι.

Άρθρο 21

Παροχή στοιχείων τα οποία κατέχουν οι νομοθετικές, διοικητικές ή δικαστικές αρχές ή οι αρχές τοπικής αυτοδιοίκησης

1. Το προς ό η αίτηση κράτος παρέχει στο αιτούν κράτος στοιχεία τα οποία κατέχουν οι νομοθετικές, διοικητικές ή δικαστικές αρχές του προς ό η αίτηση κράτους καθώς και οι αρχές τοπικής αυτοδιοίκησης του εν λόγω κράτους και τα οποία είναι διαθέσιμα στο ευρύ κοινό.

2. Το προς ό η αίτηση κράτος καταβάλλει κάθε προσπάθεια ώστε να παράσχει στο αιτούν κράτος στοιχεία, μεταξύ των οποίων ποινικά μητρώα, τα οποία κατέχουν οι νομοθετικές, διοικητικές ή δικαστικές αρχές του προς ό η αίτηση κράτους καθώς και οι αρχές τοπικής αυτοδιοίκησης του εν λόγω κράτους και τα οποία δεν είναι διαθέσιμα στο ευρύ κοινό, στον βαθμό και με τους όρους με τους οποίους θα ήταν διαθέσιμα στις ερευνητικές και διωκτικές αρχές του.

Άρθρο 22

Επίδοση ή κοινοποίηση των εγγράφων και ενημέρωση προσώπου σχετικά με πρόσκληση

1. Το προς ό η αίτηση κράτος προβαίνει σε επίδοση ή κοινοποίηση εγγράφων, συμπεριλαμβανομένης της επίδοσης ή κοινοποίησης κλητευσέων ή άλλων εγγράφων που απαιτούν την εμφάνιση προσώπου ενώπιον της αρμόδιας αρχής του αιτούντος κράτους, προς πρόσωπα στο προς ό η αίτηση κράτος. Το προς ό η αίτηση κράτος ενημερώνει το πρόσωπο στο κράτος αυτό σχετικά με πρόσκληση να εμφανισθεί ενώπιον της αρμόδιας αρχής του αιτούντος κράτους.

2. Όταν η αίτηση αφορά επίδοση ή κοινοποίηση εγγράφου που απαιτεί την εμφάνιση προσώπου ενώπιον της αρμόδιας αρχής του

αιτούντος κράτους, η αίτηση λαμβάνεται από την κεντρική αρχή του προς ό η αίτηση κράτους τουλάχιστον πενήντα (50) ημέρες πριν από την προγραμματισμένη ημερομηνία εμφάνισης. Σε επείγουσες περιπτώσεις, το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να παραιτηθεί από την απαίτηση αυτή.

3. Εάν το αιτούν κράτος γνωρίζει ότι ο παραλήπτης δεν κατανοεί τη γλώσσα στην οποία έχει συνταχθεί ή μεταφραστεί το έγγραφο το οποίο έχει επιδοθεί ή κοινοποιηθεί ή αποσταλεί σύμφωνα με την παράγραφο 1, καταβάλλει προσπάθειες να μεταφράσει το έγγραφο, ή τουλάχιστον τα βασικά του μέρη, στη γλώσσα την οποία κατανοεί ο παραλήπτης.

4. Τα έγγραφα τα οποία επιδίδονται ή κοινοποιούνται σύμφωνα με την παράγραφο 1 περιλαμβάνουν δήλωση, σύμφωνα με την οποία ο παραλήπτης μπορεί να πληροφορηθεί από την αρμόδια αρχή η οποία εξέδωσε το έγγραφο ή από άλλες αρχές του αιτούντος κράτους, τα ουσιαστικά δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του/της, εφόσον υφίστανται.

5. Κατά την ενημέρωση της έκβασης της επίδοσης ή κοινοποίησης των εγγράφων σύμφωνα με την παράγραφο 6 του άρθρου 10, το προς ό η αίτηση κράτος δίδει απόδειξη σχετικά με την επίδοση ή κοινοποίηση, με αποδεικτικό παραλαβής το οποίο φέρει ημερομηνία και υπογραφή του προσώπου προς το οποίο διενεργήθηκε η επίδοση ή κοινοποίηση, ή με δήλωσή του προς ό η αίτηση κράτους ότι η επίδοση ή κοινοποίηση διενεργήθηκε, καθώς και για την ημερομηνία, τον τόπο και τον τρόπο της επίδοσης ή κοινοποίησης. Το προς ό η αίτηση κράτος ενημερώνει, εφόσον είναι δυνατόν, ταχώς το αιτούν κράτος, κατ' αίτησή του, σχετικά με την απάντηση του προσώπου του οποίου ζητείται ή απαιτείται η εμφάνιση ενώπιον της αρμόδιας αρχής του αιτούντος κράτους δυνάμει της παραγράφου 1.

6. Ένα πρόσωπο το οποίο εκλήθη ή απαιτείται να εμφανιστεί ενώπιον της αρμόδιας αρχής του αιτούντος κράτους δυνάμει της παραγράφου 1, αλλά δεν εμφανίζεται ενώπιον της αρχής αυτής δεν υπόκειται για τον λόγο αυτό σε ποινή ούτε υποβάλλεται σε μέτρο καταναγκασμού στο αιτούν κράτος, παρά οποιαδήποτε αντίθετη δήλωση στην αίτηση ή στα έγγραφα που επιδόθηκαν ή κοινοποιήθηκαν.

Άρθρο 23

Ασυλία

1. Ένα πρόσωπο το οποίο καλείται ή απαιτείται να εμφανιστεί ενώπιον της αρμόδιας αρχής του αιτούντος κράτους δυνάμει της παραγράφου 1 του άρθρου 22:

α) δεν υπόκειται σε κράτηση ή οποιαδήποτε στέρηση της ελευθερίας του στο κράτος αυτό λόγω συμπεριφοράς ή πεποιθήσεων που προηγούνται της αναχωρήσεώς του εν λόγω προσώπου από το προς ό η αίτηση κράτος, ή

β) δεν υποχρεούται να καταθέσει ούτε να συνδράμει σε οποιαδήποτε έρευνα, δίωξη ή άλλη διαδικασία, συμπεριλαμβανομένης της δικαστικής, πέραν αυτής που προσδιορίζεται στην αίτηση.

2. Εάν η ασυλία που προβλέπεται στην παράγραφο 1 δεν μπορεί να παρασχεθεί, το αιτούν κράτος το αναφέρει στην αίτηση ή στα έγγραφα που επιδόθηκαν ή κοινοποιήθηκαν, ώστε το πρόσωπο να ενημερωθεί αναλόγως και να μπορεί να αποφασίσει κατά πόσον θα εμφανισθεί ενώπιον της αρμόδιας αρχής του αιτούντος κράτους.

3. Η ασυλία που παρέχεται δυνάμει της παραγράφου 1 παύει εφόσον:

α) το πρόσωπο, μολονότι είχε, επί περίοδο δεκαπέντε (15) συναπτόν ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία έπαυσε να απαιτείται η παρουσία του από την αρμόδια αρχή, ή από την ημέρα κατά την οποία δεν εμφανίστηκε ενώπιον της αρχής την καθορισμένη ημέρα εμφάνισης, την ευκαιρία να αποχωρήσει, παρέμεινε εκουσίως στο αιτούν κράτος, ή

β) το πρόσωπο, αφού αποχώρησε από το αιτούν κράτος, επιστρέφει εκουσίως σε αυτό.

4. Όταν το αιτούν κράτος γνωρίζει ότι η ασυλία που προβλέπεται στην παράγραφο 1 έχει παύσει σύμφωνα με τις παραγράφους 3 στοιχείο α) και 3 στοιχείο β), το αιτούν κράτος ενημερώνει το προς ό η αίτηση κράτος αμελλητί, εφόσον η πληροφορία αυτή ζητείται από το προς ό η αίτηση κράτος και κρίνεται αναγκαία από το αιτούν κράτος.

Άρθρο 24

Προσωρινή μεταγωγή κρατουμένων

1. Πρόσωπο που κρατείται στο προς ό η αίτηση κράτος, εφόσον απαιτείται η παρουσία του στο έδαφος του αιτούντος κράτος για παροχή μαρτυρικής κατάθεσης ή για άλλους αποδεικτικούς σκοπούς, μετάγεται προσωρινά για τους σκοπούς αυτούς στο αιτούν κράτος εάν το πρόσωπο αυτό δώσει τη συγκατάθεσή του και εάν συμφωνούν το αιτούν κράτος και το προς ό η αίτηση κράτος, με την προϋπόθεση ότι το επιτρέπει το δικαίω του προς ό η αίτηση κράτους.

2. Το αιτούν κράτος τηρεί υπό κράτηση το πρόσωπο το οποίο έχει μεταχθεί δυνάμει της παραγράφου 1, εκτός εάν το προς ό η αίτηση κράτος επιτρέπει διαφορετική μεταχείριση.

3. Το αιτούν κράτος επιστρέφει αμέσως το πρόσωπο που έχει μεταχθεί στο αιτούν κράτος, όπως έχει συμφωνηθεί εκ των προτέρων ή όπως τυχόν συμφωνηθεί μεταξύ του αιτούντος και του προς ό η αίτηση κράτους.

4. Η διάρκεια έκτισης της ποινής στο προς ό η αίτηση κράτος του προσώπου το οποίο αφορά η μεταγωγή μειώνεται κατά τη διάρκεια κράτησης στο αιτούν κράτος.

5. Το πρόσωπο που μετάγεται στο αιτούν κράτος δυνάμει του παρόντος άρθρου χαιρεί της ασυλίας που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 23 στο αιτούν κράτος έως ότου επιστραφεί στο προς ό η αίτηση κράτος, εκτός εάν δώσει τη συγκατάθεσή του

να δώσει αποδείξεις ή να συνδράμει σε έρευνα, δίωξη ή άλλη διαδικασία, συμπεριλαμβανομένης της δικαστικής, εκτός από τη διαδικασία που προσδιορίζεται στην αίτηση, και συμφωνούν σχετικά το αιτούν και το προς ό η αίτηση κράτος.

6. Ένα πρόσωπο που δεν συγκατατίθεται στη μεταγωγή του δυνάμει του παρόντος άρθρου δεν υπόκειται για τον λόγο αυτό σε ποινή ούτε υποβάλλεται σε μέτρο καταναγκασμού στο αιτούν κράτος, παρά οποιαδήποτε αντίθετη δήλωση στην αίτηση.

Άρθρο 25

Δέσμευση ή κατάσχεση και δήμευση προϊόντων του εγκλήματος και οργάνων

1. Το προς ό η αίτηση κράτος παρέχει συνδρομή, στον βαθμό που το επιτρέπει το δικαίω του, στις διαδικασίες που αφορούν τη δέσμευση ή κατάσχεση και δήμευση των προϊόντων ή οργάνων.

2. Μια αίτηση δήμευσης σύμφωνα με την παράγραφο 1 συνοδεύεται από απόφαση δικαστηρίου ή άλλης δικαστικής αρχής που επιβάλλει τη δήμευση.

3. Το προς ό η αίτηση κράτος το οποίο έχει αναλάβει τη φύλαξη προϊόντων ή οργάνων μπορεί να μεταβιβάσει αυτά τα προϊόντα ή όργανα, εν όλω ή εν μέρει, στο αιτούν κράτος, στον βαθμό που το επιτρέπει το δικαίω του προς ό η αίτηση κράτους και με τις προϋποθέσεις που αυτό κρίνει κατάλληλες.

4. Κατά την εφαρμογή του παρόντος άρθρου, γίνονται σεβαστά τα νόμιμα δικαιώματα και συμφέροντα των καλόπιστων τρίτων σύμφωνα με το δικαίω του προς ό η αίτηση κράτους.

Άρθρο 26

Αυθόρμητη ανταλλαγή πληροφοριών

1. Τα κράτη μέλη και η Ιαπωνία μπορούν, χωρίς προηγούμενη αίτηση, να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με ποινικά θέματα στον βαθμό που το επιτρέπει το δικαίω του κράτους που παρέχει τις πληροφορίες.

2. Το παρέχον τις πληροφορίες κράτος μπορεί να επιβάλει όρους στη χρήση των πληροφοριών αυτών εκ μέρους του κράτους που δέχεται τις πληροφορίες. Στην περίπτωση αυτή, το παρέχον κράτος ειδοποιεί εκ των προτέρων το δεχόμενο κράτος για τη φύση των πληροφοριών που θα παρασχεθούν και τους όρους που θα επιβληθούν. Το δεχόμενο κράτος δεσμεύεται από τους σχετικούς όρους εφόσον συμφωνεί με τους όρους αυτούς.

Άρθρο 27

Σχέση με άλλες πράξεις

1. Η παρούσα συμφωνία δεν εμποδίζει κατά κανένα τρόπο ένα κράτος να ζητήσει ή να παράσχει συνδρομή στο πλαίσιο οποιασδήποτε άλλης εφαρμοστέας διεθνούς συμφωνίας ή βάσει σχετικών νομοθετικών του διατάξεων.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν εμποδίζει κατά κανέναν τρόπο ένα κράτος μέλος και την Ιαπωνία να συνάψουν διεθνείς συμφωνίες που θα επιβεβαιώνουν, θα συμπληρώνουν, θα επεκτείνουν ή θα ενισχύουν τις διατάξεις της.

Άρθρο 28

Διαβουλεύσεις

1. Οι κεντρικές αρχές των κρατών μελών και της Ιαπωνίας διεξάγουν, εφόσον απαιτείται, διαβουλεύσεις με σκοπό την επίλυση οποιωνδήποτε δυσχερειών όσον αφορά την εκτέλεση αίτησης και τη διευκόλυνση της ταχείας και αποτελεσματικής συνδρομής, δύναμει της παρούσας συμφωνίας, και δύνανται να αποφασίσουν τη λήψη των μέτρων που θα αποδειχθούν αναγκαία για τον σκοπό αυτό.

2. Τα συμβαλλόμενα κράτη, εφόσον απαιτείται, διεξάγουν διαβουλεύσεις ως προς οποιοδήποτε θέμα που θα προκύψει ενδεχομένως κατά την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 29

Εδαφική εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στο έδαφος της Ιαπωνίας και, όσον αφορά την Ευρωπαϊκή Ένωση:

α) στα εδάφη των κρατών μελών και

β) στα εδάφη για τις εξωτερικές σχέσεις των οποίων την ευθύνη φέρει κράτος μέλος ή στις χώρες οι οποίες δεν είναι κράτη μέλη και για τις οποίες ένα κράτος μέλος έχει άλλα καθήκοντα σχετικά με τις εξωτερικές σχέσεις, οσάκις έχει συμφωνηθεί μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων που έχει δεόντως επιβεβαιωθεί από το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος.

2. Η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας σε οιοδήποτε έδαφος ή χώρα για την οποία έχει πραγματοποιηθεί επέκταση σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο β) μπορεί να καταγγελλεί από οιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος με γραπτή προειδοποίηση έξι μηνών προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος διά της διπλωματικής οδού, με δέουσα επιβεβαίωση μεταξύ του συγκεκριμένου κράτους μέλους και της Ιαπωνίας.

Άρθρο 30

Καθεστώς των παραρτημάτων

Τα παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας. Τα παραρτήματα I, II και III μπορούν να τροποποιηθούν εγγράφως με αμοιβαία συναίνεση μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών χωρίς να τροποποιηθεί η παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 31

Έναρξη ισχύος και λύση της συμφωνίας

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την τριακοστή ημέρα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν διπλωματικές διακοινώσεις με τις οποίες αλληλοενημερώνονται ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται σε οποιαδήποτε αίτηση συνδρομής που υποβάλλεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της και έπειτα, ανεξαρτήτως του κατά πόσον οι πράξεις που αφορά η αίτηση διαπράχθηκαν πριν, κατά ή μετά την ημερομηνία αυτή.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία ανά πάσα στιγμή, με γραπτή προειδοποίηση προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος και η καταγγελία αυτή παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία της εν λόγω προειδοποίησης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ εις διπλούν στην αγγλική και ιαπωνική γλώσσα, και αμφοτέρωτα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Υπεγράφη στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Νοεμβρίου 2009, και στο Τόκιο, στις δεκαπέντε Δεκεμβρίου 2009. Η παρούσα συμφωνία καταρτίζεται επίσης στη βουλγαρική, τσεχική, δανική, ολλανδική, εσθονική, φινλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ουγγρική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, ισπανική και σουηδική γλώσσα και τα συμβαλλόμενα μέρη επικυρώνουν αυτές τις γλωσσικές αποδόσεις με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για την Ιαπωνία

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΟΙ ΚΕΝΤΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

Οι κεντρικές αρχές των συμβαλλόμενων μερών είναι οι εξής:

Βασίλειο του Βελγίου: Ομοσπονδιακή Δημόσια Υπηρεσία Δικαιοσύνης, τμήμα Διεθνούς Συνεργασίας σε ποινικές υποθέσεις·

Δημοκρατία της Βουλγαρίας: Υπουργείο Δικαιοσύνης·

Τσεχική Δημοκρατία:

— πριν από την υποβολή της υπόθεσης σε δικαστήριο (δηλαδή σε προδικαστικές διαδικασίες): Ανώτατη Εισαγγελία της Τσεχικής Δημοκρατίας και

— μετά την υποβολή της υπόθεσης σε δικαστήριο (δηλαδή κατά την εκδίκαση της ποινικής υπόθεσης): Υπουργείο Δικαιοσύνης της Τσεχικής Δημοκρατίας·

Βασίλειο της Δανίας: Υπουργείο Δικαιοσύνης·

Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας: Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Δικαιοσύνης·

Δημοκρατία της Εσθονίας: Υπουργείο Δικαιοσύνης·

Ιρλανδία: υπουργός Δικαιοσύνης, Ισότητας και Νομοθετικής Μεταρρύθμισης ή πρόσωπο που ορίζει ο υπουργός·

Ελληνική Δημοκρατία: Υπουργείο Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων·

Βασίλειο της Ισπανίας: Υπουργείο Δικαιοσύνης, Γενική Υποδιεύθυνση Διεθνούς Νομικής Συνεργασίας·

Γαλλική Δημοκρατία: Υπουργείο Δικαιοσύνης, Γραφείο Διεθνούς Αμοιβαίας Συνδρομής σε Ποινικές Υποθέσεις, Διεύθυνση Ποινικών Υποθέσεων και Χαρίτων·

Ιταλική Δημοκρατία: Υπουργείο Δικαιοσύνης, τμήμα Δικαστικών Υποθέσεων – Γενική Διεύθυνση Ποινικών Υποθέσεων·

Κυπριακή Δημοκρατία: Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης·

Δημοκρατία της Λετονίας:

— κατά την προδικαστική έρευνα έως την άσκηση δίωξης: Κρατική Αστυνομία,

— κατά την προδικαστική έρευνα έως την υποβολή της υπόθεσης στο δικαστήριο: Γενική Εισαγγελία και

— κατά τη δίκη: Υπουργείο Δικαιοσύνης·

Δημοκρατία της Λιθουανίας:

— Υπουργείο Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και

— Γενική Εισαγγελία της Δημοκρατίας της Λιθουανίας·

Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου: Γενικός Εισαγγελέας·

Δημοκρατία της Ουγγαρίας:

— Υπουργείο Δικαιοσύνης και Επιβολής του Νόμου και

— Γενική Εισαγγελία·

Δημοκρατία της Μάλτας: Γραφείο Γενικού Εισαγγελέα·

Βασίλειο των Κάτω Χωρών: Υπουργείο Δικαιοσύνης, Χάγη·

Δημοκρατία της Αυστρίας: Υπουργείο Δικαιοσύνης·

Δημοκρατία της Πολωνίας:

— κατά το προδικαστικό στάδιο: Εθνική Εισαγγελία,

— κατά τη δίκη: Υπουργείο Δικαιοσύνης·

Πορτογαλική Δημοκρατία: Γενική Εισαγγελία·

Ρουμανία: Υπουργείο Δικαιοσύνης και Ελευθεριών των Πολιτών, Γενική Διεύθυνση Συνεργασίας, Διεύθυνση Διεθνούς Δικαίου και Συνθηκών, Υπηρεσία Διεθνούς Δικαστικής Συνεργασίας σε ποινικές υποθέσεις·

Δημοκρατία της Σλοβενίας: Υπουργείο Δικαιοσύνης, Διεύθυνση Διεθνούς Συνεργασίας και Διεθνούς Δικαστικής Συνδρομής·

Σλοβακική Δημοκρατία:

— κατά τις προδικαστικές διαδικασίες: Γενική Εισαγγελία,

— κατά το στάδιο της δίκης: Υπουργείο Δικαιοσύνης και

— για την παραλαβή: Υπουργείο Δικαιοσύνης·

Δημοκρατία της Φινλανδίας: Υπουργείο Δικαιοσύνης·

Βασίλειο της Σουηδίας: Υπουργείο Δικαιοσύνης·

Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας: Home Office (Κεντρική Αρχή του Ηνωμένου Βασιλείου), Φορολογική και Τελωνιακή Διοίκηση της Αυτής Μεγαλειότητας, Εισαγγελική Υπηρεσία (Crown Office) και Φορολογική Εισαγγελία·

Ιαπωνία: Το Υπουργείο Δικαιοσύνης και η Εθνική Επιτροπή Δημόσιας Ασφάλειας ή πρόσωπα τα οποία ορίζουν οι εν λόγω φορείς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Σε σχέση με το άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας, οι αρχές οι οποίες είναι αρμόδιες να υποβάλλουν αιτήσεις συνδρομής δυνάμει του δικαίου των κρατών σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία είναι οι κάτωθι:

Βασίλειο του Βελγίου: οι δικαστικές αρχές, ήτοι τα μέλη του δικαστικού σώματος που ευθύνονται για την απονομή της δικαιοσύνης, οι ανακριτές και τα μέλη της εισαγγελικής υπηρεσίας·

Δημοκρατία της Βουλγαρίας: Εισαγγελία του Ανώτατου Ακυρωτικού Δικαστηρίου της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για ποινικές υποθέσεις στο προδικαστικό στάδιο και τα δικαστήρια της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τις ποινικές υποθέσεις στο στάδιο της εκδίκασης·

Τσεχική Δημοκρατία: εισαγγελείς και δικαστήρια της Τσεχικής Δημοκρατίας·

Βασίλειο της Δανίας:

— Περιφερειακά Δικαστήρια, Ανώτερα Δικαστήρια και Ανώτατο Δικαστήριο,

— Υπηρεσία Δίωξης, η οποία περιλαμβάνει:

- το Υπουργείο Δικαιοσύνης,
- τον προϊστάμενο της Εισαγγελίας,
- τον εισαγγελέα και
- τους αστυνομικούς διευθυντές·

Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας:

- Ομοσπονδιακό Υπουργείο Δικαιοσύνης,
- Ομοσπονδιακό Δικαστήριο, Καρλσρούη,
- Γενικός Εισαγγελέας του Ομοσπονδιακού Δικαστηρίου, Καρλσρούη,
- Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Δικαιοσύνης,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης της Βάδης-Βυρτεμβέργης, Στουτγάρδη,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης και Προστασίας των Καταναλωτών του κρατιδίου της Βαυαρίας, Μόναχο,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης του Βερολίνου,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης του Βραδεμβούργου, Πότσταμ,
- Γερουσιαστής για δικαστικά και συνταγματικά θέματα της Ελεύθερης Χανσεατικής Πόλης της Βρέμης, Βρέμη,
- Δικαστική Αρχή της Ελεύθερης Χανσεατικής Πόλης του Αμβούργου, Αμβούργο,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης, Ενσωμάτωσης και Ευρώπης της Έσσης, Βισμπάντεν,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης του Μεκλεμβούργου – Δυτική Πομερανία, Σβέριν,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης της Κάτω Σαξωνίας, Αννόβερο,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης της Βόρειας Ρηνανίας/Βεστφαλίας, Ντύσελντορφ,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ρηνανίας-Παλατινάτου, Μάιντς,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης του Σάαρ, Σάαρμπρικεν,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης της Σαξωνίας, Δρέσδη,

- Υπουργείο Δικαιοσύνης της Σαξωνίας-Άνχαλτ, Μαγδεμβούργο,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης, Ισότητας και Ενσωμάτωσης του Σλέσβιχ-Χόλσταϊν, Κιέλο,
- Υπουργείο Δικαιοσύνης της Θουριγγίας, Ερφούρτη,
- Ανώτερα Περιφερειακά Δικαστήρια,
- Περιφερειακά Δικαστήρια,
- Τοπικά Δικαστήρια,
- Προϊστάμενος Εισαγγελίας των Ανώτερων Περιφερειακών Δικαστηρίων,
- Προϊστάμενοι των Εισαγγελιών των Περιφερειακών Δικαστηρίων,
- Κεντρικό Γραφείο των δικαστικών διοικήσεων των κρατιδίων για τη διερεύνηση των εγκλημάτων του εθνικοσοσιαλισμού, Ludwigsburg,
- Ομοσπονδιακό Γραφείο Δίωξης Εγκλήματος,
- Κεντρικό Γραφείο της γερμανικής Υπηρεσίας Τελωνειακών Ερευνών·

Δημοκρατία της Εσθονίας: δικαστές και εισαγγελείς·

Ιρλανδία: ο Προϊστάμενος Εισαγγελίας·

Ελληνική Δημοκρατία: Εισαγγελία Εφετών·

Βασίλειο της Ισπανίας: δικαστές και εισαγγελείς ποινικών δικαστηρίων·

Γαλλική Δημοκρατία:

- Πρώτοι πρόεδροι, Πρόεδροι, Σύμβουλοι και δικαστές ποινικών δικαστηρίων,
- Ανακριτές στα ίδια αυτά δικαστήρια,
- Μέλη των εισαγγελιών στα δικαστήρια αυτά, και συγκεκριμένα:
 - Γενικοί Εισαγγελείς,
 - Αναπληρωτές Εισαγγελείς,
 - Βοηθοί Εισαγγελείς,
 - Εισαγγελείς της Δημοκρατίας και βοηθοί εισαγγελείς,
 - Αντιπρόσωποι εισαγγελέων στα αστυνομικά δικαστήρια και
 - Εισαγγελείς της Δημοκρατίας στα στρατοδικεία·

Ιταλική Δημοκρατία:

Εισαγγελείς:

- Προϊστάμενος Εισαγγελίας
- Βοηθός Εισαγγελέας
- Προϊστάμενος Εισαγγελίας Στρατοδικείου
- Βοηθός Εισαγγελέας Στρατοδικείου
- Γενικός Εισαγγελέας

— Βοηθός Γενικός Εισαγγελέας

— Γενικός Εισαγγελέας Στρατοδικείου

— Βοηθός Γενικός Εισαγγελέας Στρατοδικείου

Δικαστές:

— Ειρηνοδίκες

— Ανακριτές

— Δικαστές αρμόδιοι για τη διενέργεια προκαταρκτικής εξέτασης

— Τακτικό Δικαστήριο

— Στρατοδικείο

— Κακουργιοδικείο

— Εφετείο

— Στρατιωτικό Εφετείο

— Ανώτατο Ακυρωτικό Δικαστήριο·

Κυπριακή Δημοκρατία:

— ο Γενικός Εισαγγελέας της Κύπρου,

— ο Αρχηγός της Αστυνομίας,

— ο Διευθυντής Τελωνείων και Φόρων Κατανάλωσης,

— μέλη της Μονάδας για την καταπολέμηση αδικημάτων συγκάλυψης (ΜΟΚΑΣ), και

— κάθε άλλη αρχή ή πρόσωπο που δικαιούται να διενεργεί έρευνες και διώξεις στην Κυπριακή Δημοκρατία·

Δημοκρατία της Λετονίας: ανακριτές, εισαγγελείς και δικαστές·

Δημοκρατία της Λιθουανίας: δικαστές και εισαγγελείς·

Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου: οι δικαστικές αρχές οι οποίες πρέπει να νοούνται ως μέλη του δικαστικού σώματος που ευθύνονται για την απονομή της δικαιοσύνης, ανακριτές και υπάλληλοι της εισαγγελίας·

Δημοκρατία της Ουγγαρίας: εισαγγελίες και δικαστήρια·

Δημοκρατία της Μάλτας:

— Το Ειρηνοδικείο,

— Το Δικαστήριο Ανηλίκων,

— Το Ποινικό Δικαστήριο και Ποινικό Εφετείο,

— Ο Γενικός Εισαγγελέας,

— Ο Αναπληρωτής Γενικός Εισαγγελέας,

— Υπάλληλοι της Εισαγγελίας και

— Δικαστές·

Βασίλειο των Κάτω Χωρών: μέλη του δικαστικού σώματος, υπεύθυνα για την απονομή της δικαιοσύνης, ανακριτές και μέλη του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως·

Δημοκρατία της Αυστρίας: δικαστήρια και εισαγγελείς·

Δημοκρατία της Πολωνίας: εισαγγελείς και δικαστήρια·

Πορτογαλική Δημοκρατία: εισαγγελικές υπηρεσίες κατά το στάδιο της ανάκρισης, ανακριτές και δικαστές·

Ρουμανία: δικαστήρια και εισαγγελίες των δικαστηρίων·

Δημοκρατία της Σλοβενίας:

— Δικαστές τοπικών δικαστηρίων,

— Ανακριτές,

— Δικαστές περιφερειακών δικαστηρίων,

— Δικαστές ανώτερων δικαστηρίων,

— Δικαστές ανώτατων δικαστηρίων,

— Δικαστές συνταγματικών δικαστηρίων,

— Εισαγγελείς περιφερειακών δικαστηρίων,

— Εισαγγελείς ανώτερων δικαστηρίων,

— Εισαγγελείς ανώτατων δικαστηρίων·

Σλοβακική Δημοκρατία: δικαστές και εισαγγελείς·

Δημοκρατία της Φινλανδίας:

— το Υπουργείο Δικαιοσύνης,

— τα Πρωτοδικεία, τα Εφετεία και το Ανώτατο Δικαστήριο,

— οι εισαγγελίες,

— οι αστυνομικές αρχές, οι τελωνειακές αρχές και οι υπάλληλοι των υπηρεσιών φύλαξης των συνόρων υπό την ιδιότητά τους ως αρχών προκαταρκτικών ποινικών ερευνών σε ποινικές διαδικασίες σύμφωνα με τον νόμο περί προκαταρκτικών ποινικών ερευνών·

Βασίλειο της Σουηδίας: δικαστήρια και εισαγγελείς·

Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας: δικαστήρια και εισαγγελείς·

Ιαπωνία:

— Δικαστήρια,

— Πρόεδροι Δικαστηρίων,

— Δικαστές,

— Εισαγγελείς,

— Βοηθοί Εισαγγελέων και

— Αξιωματικοί Δικαστικής Αστυνομίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Σε σχέση με το άρθρο 9 της παρούσας συμφωνίας, τα κράτη μέλη και η Ιαπωνία δέχονται τις ακόλουθες γλώσσες:

Βασίλειο του Βελγίου: ολλανδική, γαλλική και γερμανική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Δημοκρατία της Βουλγαρίας: βουλγαρική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Τσεχική Δημοκρατία: τσεχική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Βασίλειο της Δανίας: δανική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας: γερμανική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Δημοκρατία της Εσθονίας: εσθονική και αγγλική σε όλες τις υποθέσεις·

Ιρλανδία: αγγλική και ιρλανδική σε όλες τις υποθέσεις·

Ελληνική Δημοκρατία: ελληνική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Βασίλειο της Ισπανίας: ισπανική σε όλες τις υποθέσεις·

Γαλλική Δημοκρατία: γαλλική σε όλες τις υποθέσεις·

Ιταλική Δημοκρατία: ιταλική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Κυπριακή Δημοκρατία: ελληνική και αγγλική σε όλες τις υποθέσεις·

Δημοκρατία της Λετονίας: λετονική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Δημοκρατία της Λιθουανίας: λιθουανική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου: γαλλική και γερμανική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Δημοκρατία της Ουγγαρίας: ουγγρική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Δημοκρατία της Μάλτας: μαλτέζικη σε όλες τις υποθέσεις·

Βασίλειο των Κάτω Χωρών: ολλανδική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Δημοκρατία της Αυστρίας: αυστριακή σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Δημοκρατία της Πολωνίας: πολωνική σε όλες τις υποθέσεις·

Πορτογαλική Δημοκρατία: πορτογαλική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική ή γαλλική σε επείγουσες υποθέσεις·

Ρουμανία: ρουμανική, αγγλική ή γαλλική σε όλες τις υποθέσεις. Όσον αφορά τα πιο μακροσκελή κείμενα, η Ρουμανία επιφυλάσσεται του δικαιώματος να ζητεί, σε συγκεκριμένες υποθέσεις, μετάφραση στα ρουμανικά ή μετάφραση με έξοδα του αιτούντος κράτους·

Δημοκρατία της Σλοβενίας: σλοβενική και αγγλική σε όλες τις υποθέσεις·

Σλοβακική Δημοκρατία: σλοβακική σε όλες τις υποθέσεις·

Δημοκρατία της Φινλανδίας: φινλανδική, σουηδική και αγγλική σε όλες τις υποθέσεις·

Βασίλειο της Σουηδίας: σουηδική, δανική ή νορβηγική σε όλες τις υποθέσεις, εκτός εάν η αρχή που διεκπεραιώνει την αίτηση αποφασίσει σε συγκεκριμένη υπόθεση άλλως·

Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας: αγγλική σε όλες τις υποθέσεις·

Ιαπωνία: ιαπωνική σε όλες τις υποθέσεις και αγγλική σε επείγουσες υποθέσεις. Ωστόσο, η Ιαπωνία επιφυλάσσεται του δικαιώματος να ζητεί, σε συγκεκριμένες υποθέσεις, μετάφραση στην ιαπωνική όσον αφορά το αίτημα του αιτούντος κράτους το οποίο δεν δέχεται τη μετάφραση στην αγγλική δυνάμει του παρόντος παραρτήματος.

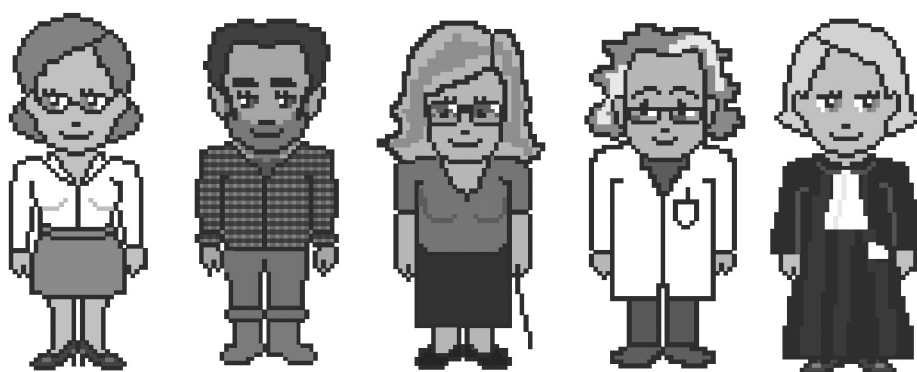
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Σχετικά με την παράγραφο 1 β) του άρθρου 11 της παρούσας συμφωνίας, η αναφερόμενη στην εν λόγω παράγραφο φράση «ένος κράτους μέλους» αφορά την Πορτογαλική Δημοκρατία.

Σχετικά με την παράγραφο 2 του άρθρου 11 της παρούσας συμφωνίας, η αναφερόμενη στην εν λόγω παράγραφο φράση «δύο κρατών μελών» αφορά τη Δημοκρατία της Αυστρίας και τη Δημοκρατία της Ουγγαρίας.

EU Book shop

Όλες οι εκδόσεις
της ΕΕ που ψάχνετε!



bookshop.europa.eu

Τιμή συνδρομής 2010 (χωρίς ΦΠΑ, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ταχυδρομείου για κανονική αποστολή)

Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ, σειρές L + C, μόνο έντυπη έκδοση	22 επίσημες γλώσσες της ΕΕ	1 100 EUR ετησίως
Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ, σειρές L + C, έντυπη έκδοση + ετήσιο CD-ROM	22 επίσημες γλώσσες της ΕΕ	1 200 EUR ετησίως
Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ, σειρά L, μόνο έντυπη έκδοση	22 επίσημες γλώσσες της ΕΕ	770 EUR ετησίως
Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ, σειρές L + C, μηνιαίο συγκεντρωτικό CD-ROM	22 επίσημες γλώσσες της ΕΕ	400 EUR ετησίως
Συμπλήρωμα της Επίσημης Εφημερίδας, σειρά S — Δημόσιες συμβάσεις και διαγωνισμοί, CD-ROM, δύο εκδόσεις την εβδομάδα	πολύγλωσσο: 23 επίσημες γλώσσες της ΕΕ	300 EUR ετησίως
Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ, σειρά C — Διαγωνισμοί	γλώσσα(-ες) ανάλογα με το διαγωνισμό	50 EUR ετησίως

Η συνδρομή στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, που εκδίδεται στις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι δυνατή σε 22 γλωσσικές εκδόσεις. Περιλαμβάνει τις σειρές L (Νομοθεσία) και C (Ανακοινώσεις και Πληροφορίες).

Για κάθε γλωσσική έκδοση απαιτείται ξεχωριστή συνδρομή.

Σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 920/2005 του Συμβουλίου, που δημοσιεύτηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα* L 156 της 18ης Ιουνίου 2005, τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν υποχρεούνται, προσωρινά, να συντάσσουν και να δημοσιεύουν στα ιρλανδικά όλες τις πράξεις. Γι' αυτό, η *Επίσημη Εφημερίδα* στα ιρλανδικά πωλείται ξεχωριστά.

Η συνδρομή για το Συμπλήρωμα της Επίσημης Εφημερίδας (σειρά S — Δημόσιες συμβάσεις και διαγωνισμοί) περιλαμβάνει 23 επίσημες γλωσσικές εκδόσεις σε ένα ενιαίο πολύγλωσσο CD-ROM.

Με απλή αίτηση, οι συνδρομητές της *Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης* έχουν δικαίωμα να λαμβάνουν διάφορα παραρτήματα της Επίσημης Εφημερίδας. Ενημερώνονται για την έκδοση των παραρτημάτων με «Σημείωμα προς τον αναγνώστη» που δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Τα CD-ROM θα αντικατασταθούν από DVD εντός του 2010.

Πωλήσεις και συνδρομές

Συνδρομές σε διάφορες τιμολογημένες περιοδικές εκδόσεις, όπως η *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, διατίθενται στους εμπορικούς μας αντιπροσώπους. Κατάλογο των εμπορικών μας αντιπροσώπων θα βρείτε στο Διαδίκτυο, στη διεύθυνση:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_el.htm

Το EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) παρέχει άμεση και δωρεάν πρόσβαση στο δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο ιστοχώρος αυτός επιτρέπει την πρόσβαση στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* καθώς και στις συνθήκες, στη νομοθεσία, στη νομολογία και στις προπαρασκευαστικές πράξεις.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με την Ευρωπαϊκή Ένωση: <http://europa.eu>

